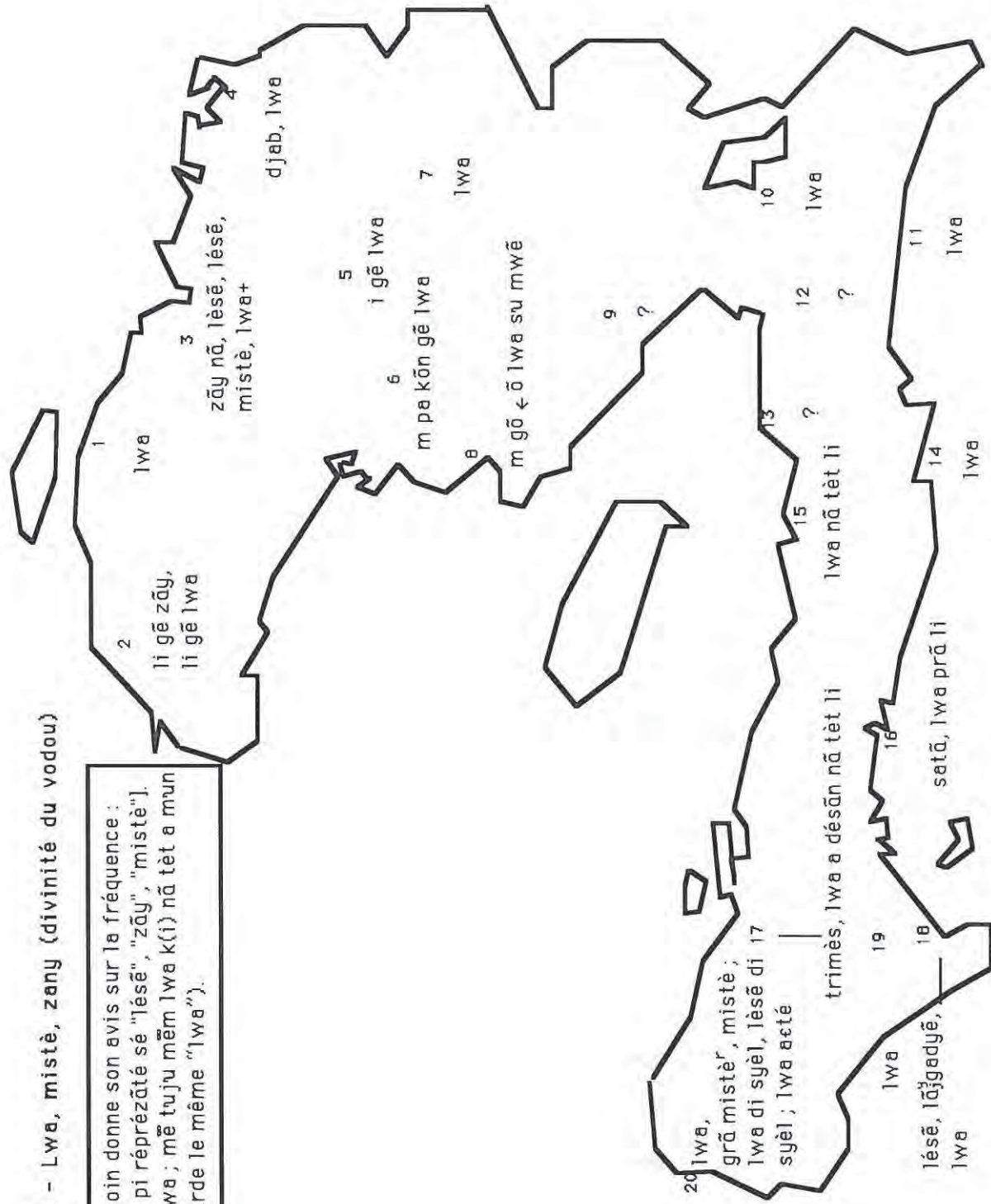


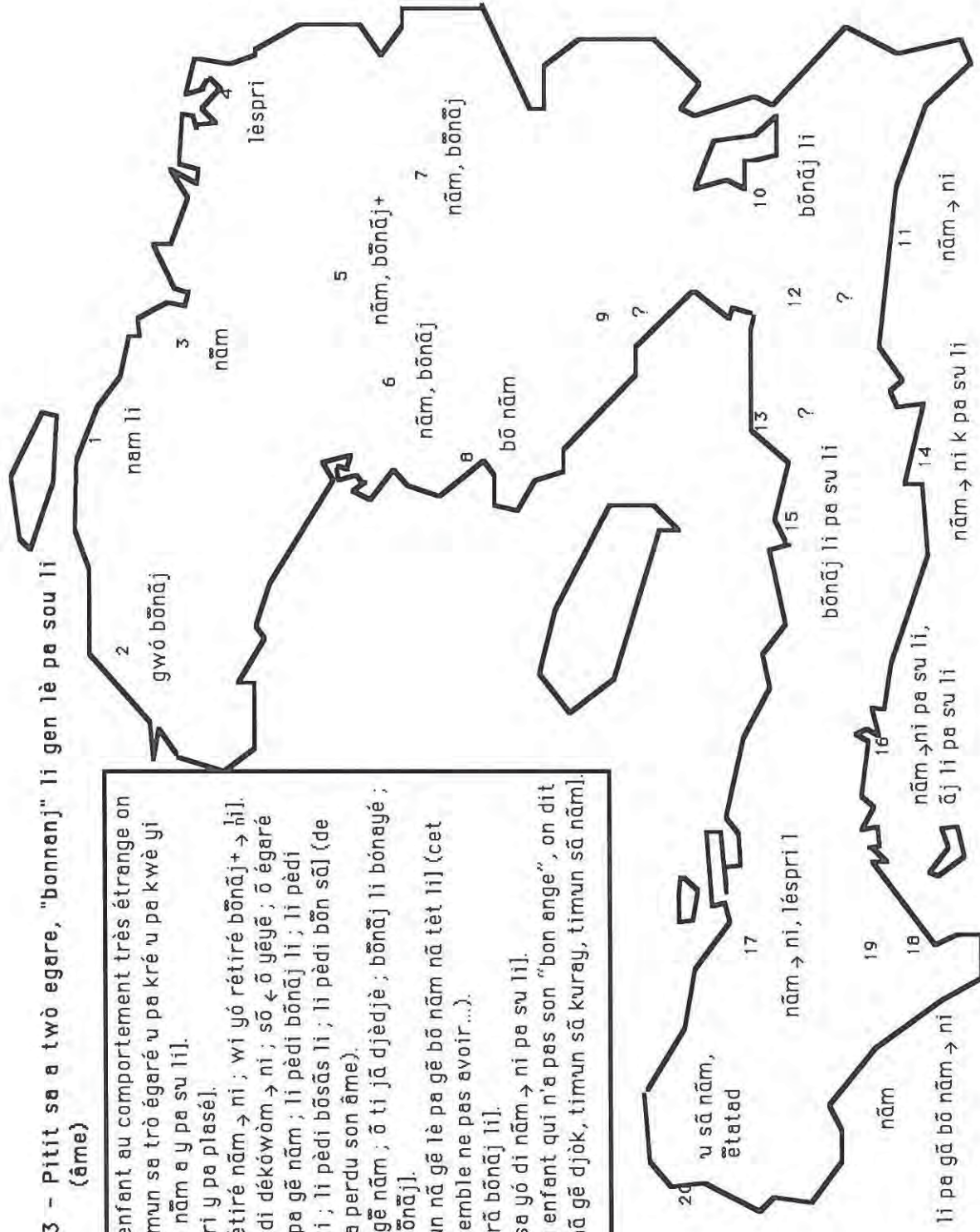
1342 - Lwa, mistè, zany (divinité du vodou)

3 : le témoin donne son avis sur la fréquence :
 [alò nò ki pi réprézânté sé "lèsé", "zây", "mistè"].
 5 : [i gē lwa ; mē tujū mēm lwa k(i) nā tèt a mun
 nā] (on garde le même "lwa").



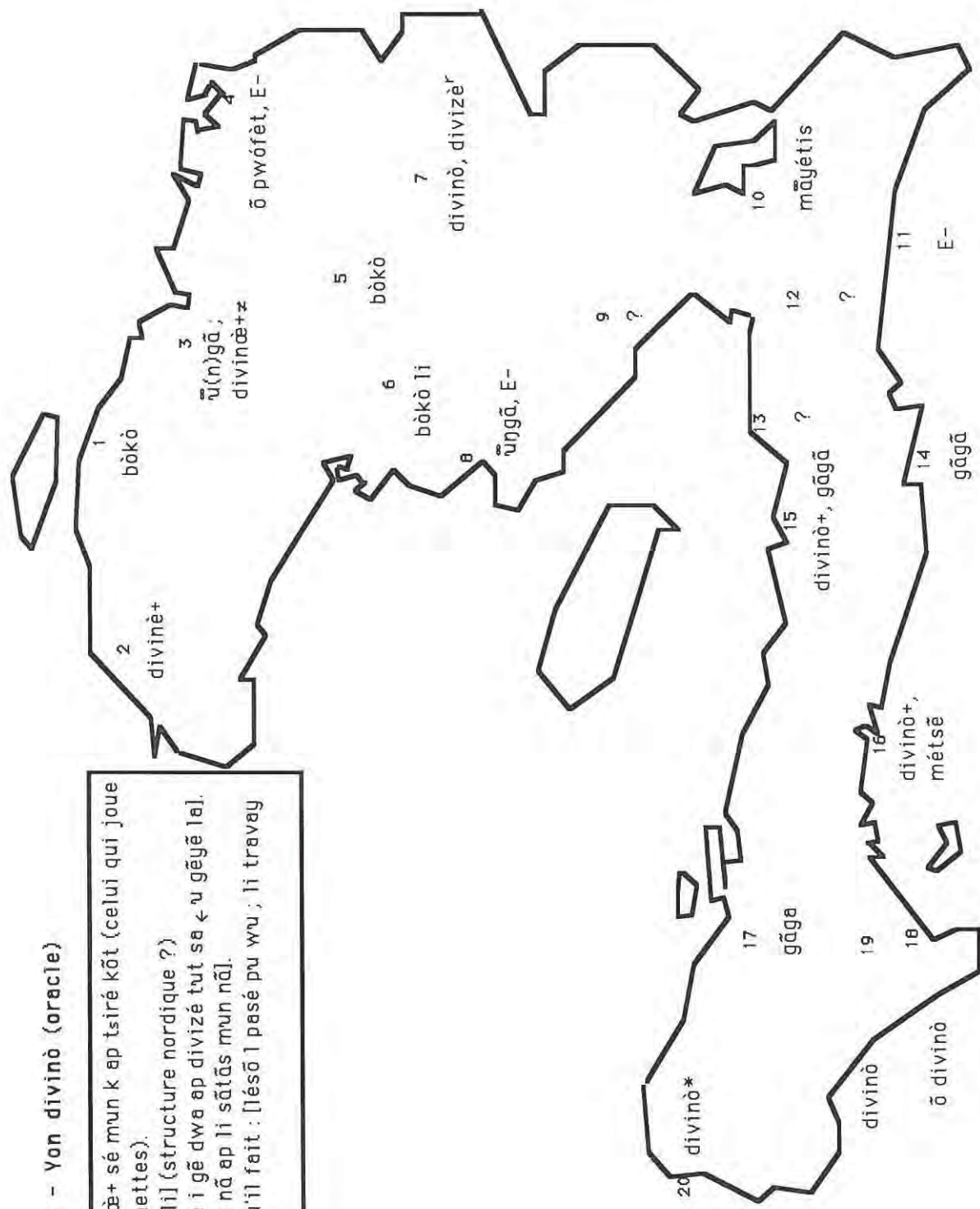
1343 - Pitiit sa a twò egare, "bonnanj" li gen lè pa su li
(âme)

3 : d'un enfant au comportement très étrange on dit : [tɪmʉn sa trò égaré u pa kré u pa kwè yi gé nām ; nām a y pa su li].
 4 : [lèspri y pa plasé].
 5 : [yó rétiré nām → ni ; wi yó rétiré bōnāj+ → li].
 6 : [li pèdi dékòwòm → ni ; sō ← ò yéyè ; ò égaré l yé ; li pa gé nām ; li pèdi bōnāj li ; li pèdi natirèl li ; li pèdi bōsās li ; li pèdi bōn sō] (de qqn qui a perdu son âme).
 7 : [li pa gé nām ; ò ti jà djèdjè ; bōnāj li bónayé ; li pèdi bōnāj].
 8 : [timun nā gé lè pa gé bō nām nā tet li] (cet enfant semble ne pas avoir...)
 10 : [u prā bōnāj li].
 11 : [lè sa yó di nām → ni pa su li].
 15 : d'un enfant qui n'a pas son "bon ange", on dit [timun nā gé djòk, timun sū kuray, timun sū nām].



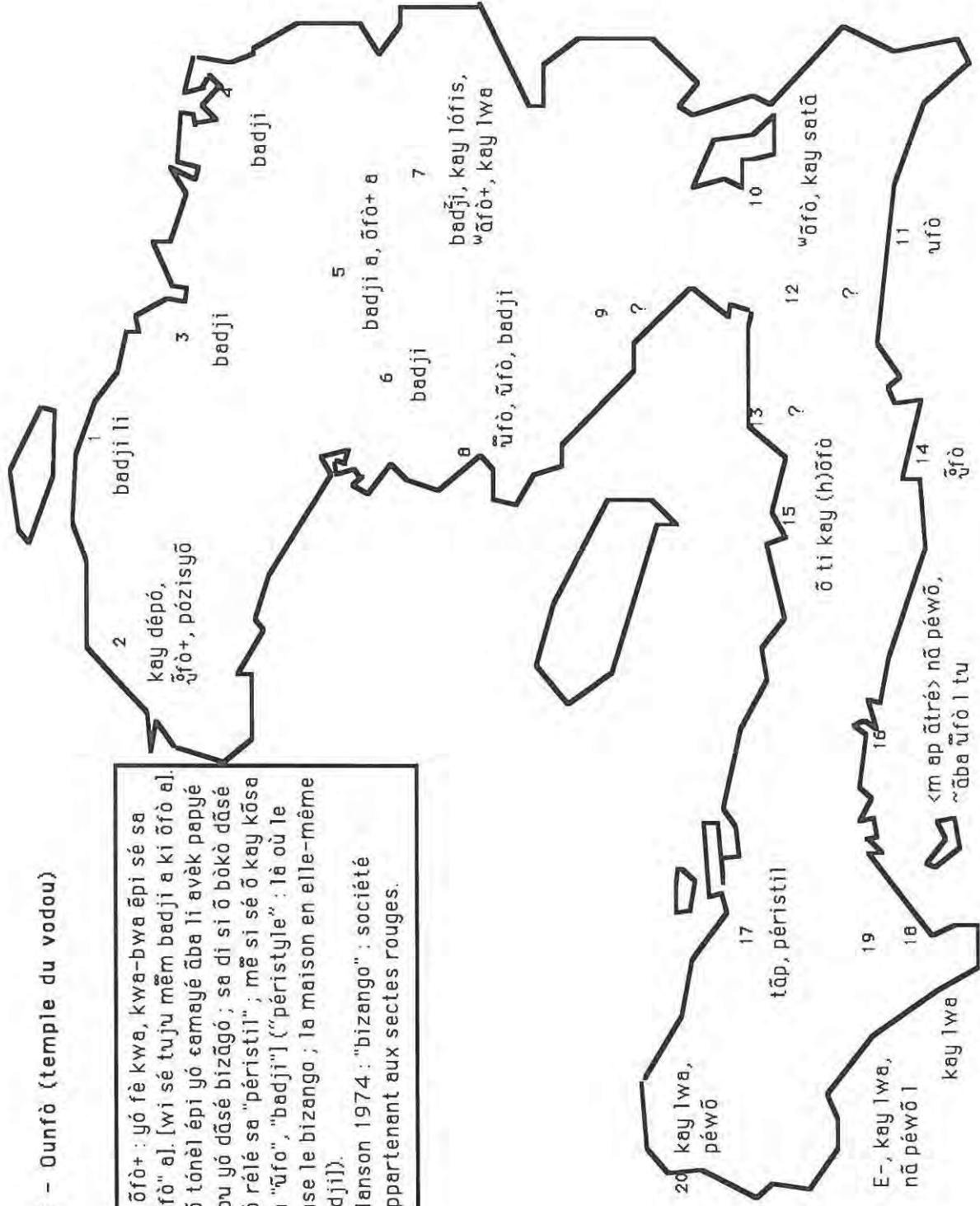
1344 - Yon divinò (oracle)

3 : [divinè+ sé mun k ap tsiré kōt (celui qui joue aux devinettes).
 6 : [bòkò li] (structure nordique ?)
 7 : [paské i gē dwa ap divizé tut sa ← u gēyē la].
 10 : [mun nā ap li sātās mun nā].
 15 : ce qu'il fait : [lésō l pasé pu wu ; li travay pu wu].



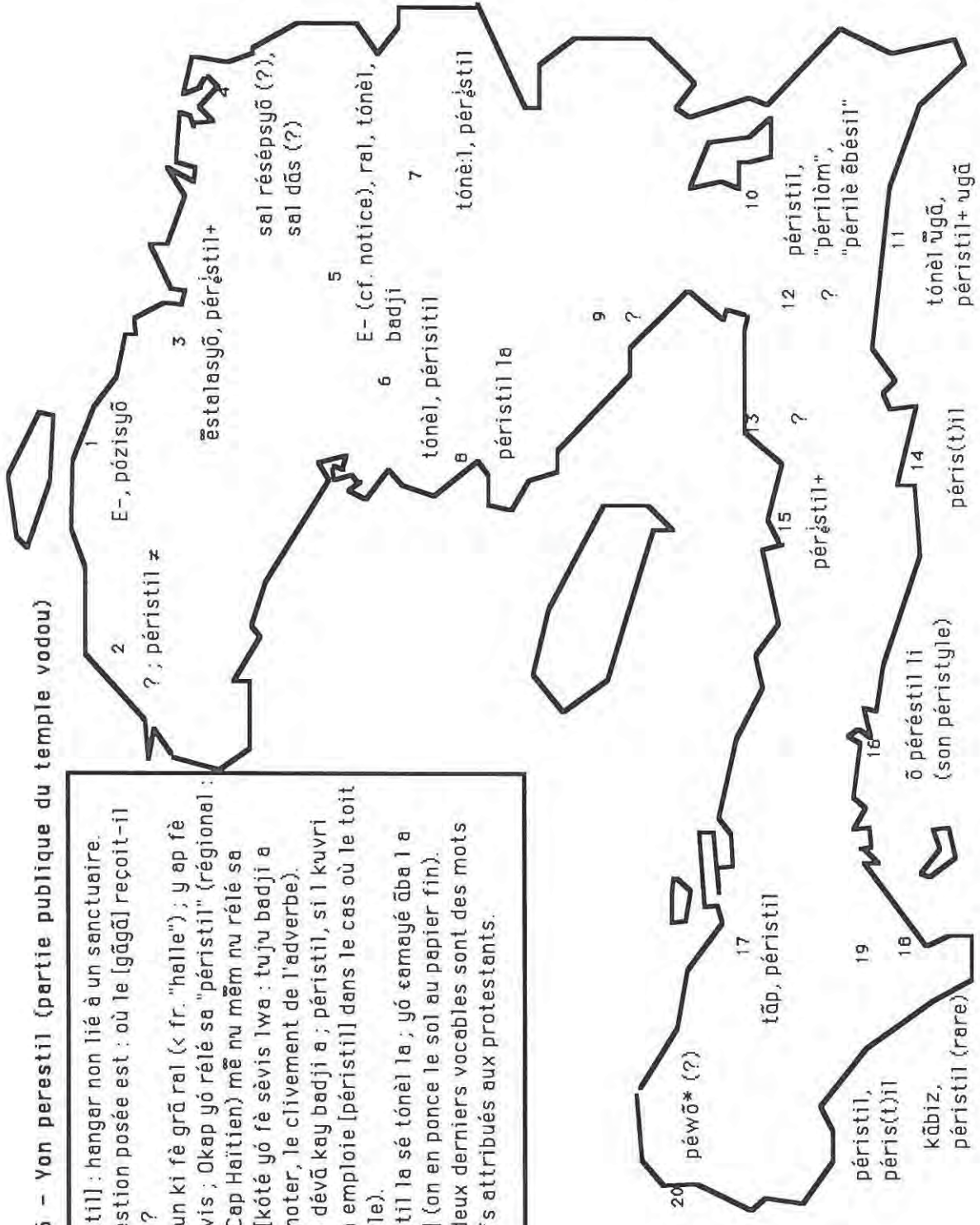
1345 - Ounfò (temple du vodou)

5 : [wi gē òfò+ : yó fè kwa, kwa-bwa ēpi sé sa yó rélé "òfò" a]. [wi sé tujú mēm badji a ki òfò a].
 8 : [ũfò : ò tónèl épi yó camayé òba li avèk papyé fē ; kóté pu yó dāsé bizāgò ; sa di si ò bókò dāsé bizāgò, yó rélé sa "péristil" ; mē si sé ò kay kōsa yó rélé sa "ũfo", "badji"] ("péristyle" : là où le [bòkò] dense le bizango ; la maison en elle-même est le [badji]).
 D'après Planson 1974 : "bizango" : société secrète appartenant aux sectes rouges.



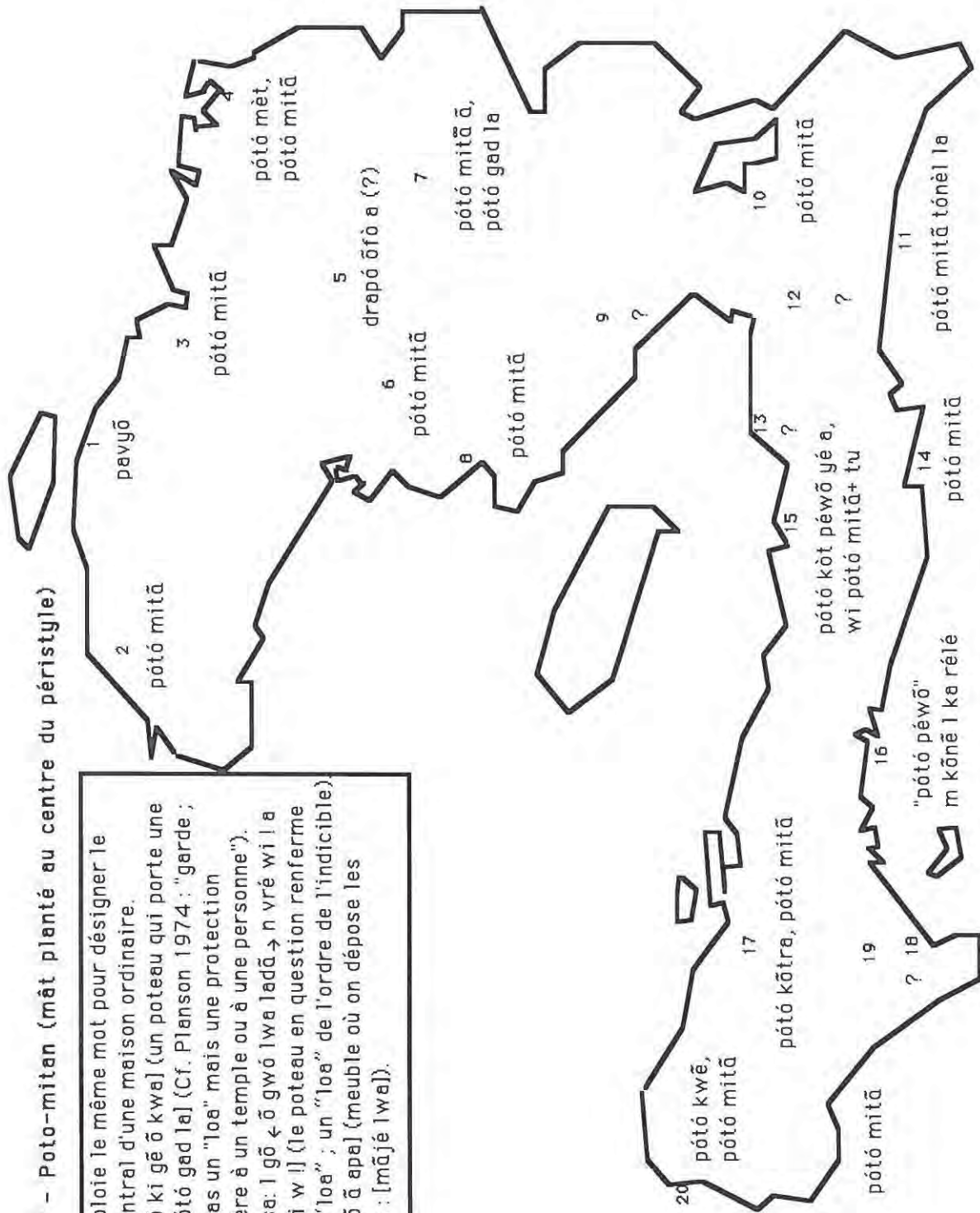
1346 - Von perestil (partie publique du temple vodou)

2 : [péristil] : hangar non lié à un sanctuaire.
 4 : la question posée est : où le [gãgã] reçoit-il les gens ?
 5 : [gã mun ki fè grã ral (< fr. "halle") ; y ap fè nãpòt sèvis ; Okap yó rélé sa "péristil" (régional : ville du Cap Haïtien) mē nu mēm nu rélé sa "badji"]. [kòté yó fè sèvis lwa : tuju badji a tuju] (à noter, le clivement de l'adverbe).
 6 : [tònèl dévã kay badji a ; péristil, si l kuvri ã tòl] (on emploie [péristil] dans le cas où le toit est en tôle).
 8 : [péristil la sé tònèl la ; yó kamayé ãba l a papyé fã] (on en ponce le sol au papier fin).
 10 : les deux derniers vocables sont des mots péjoratifs attribués aux protestants.



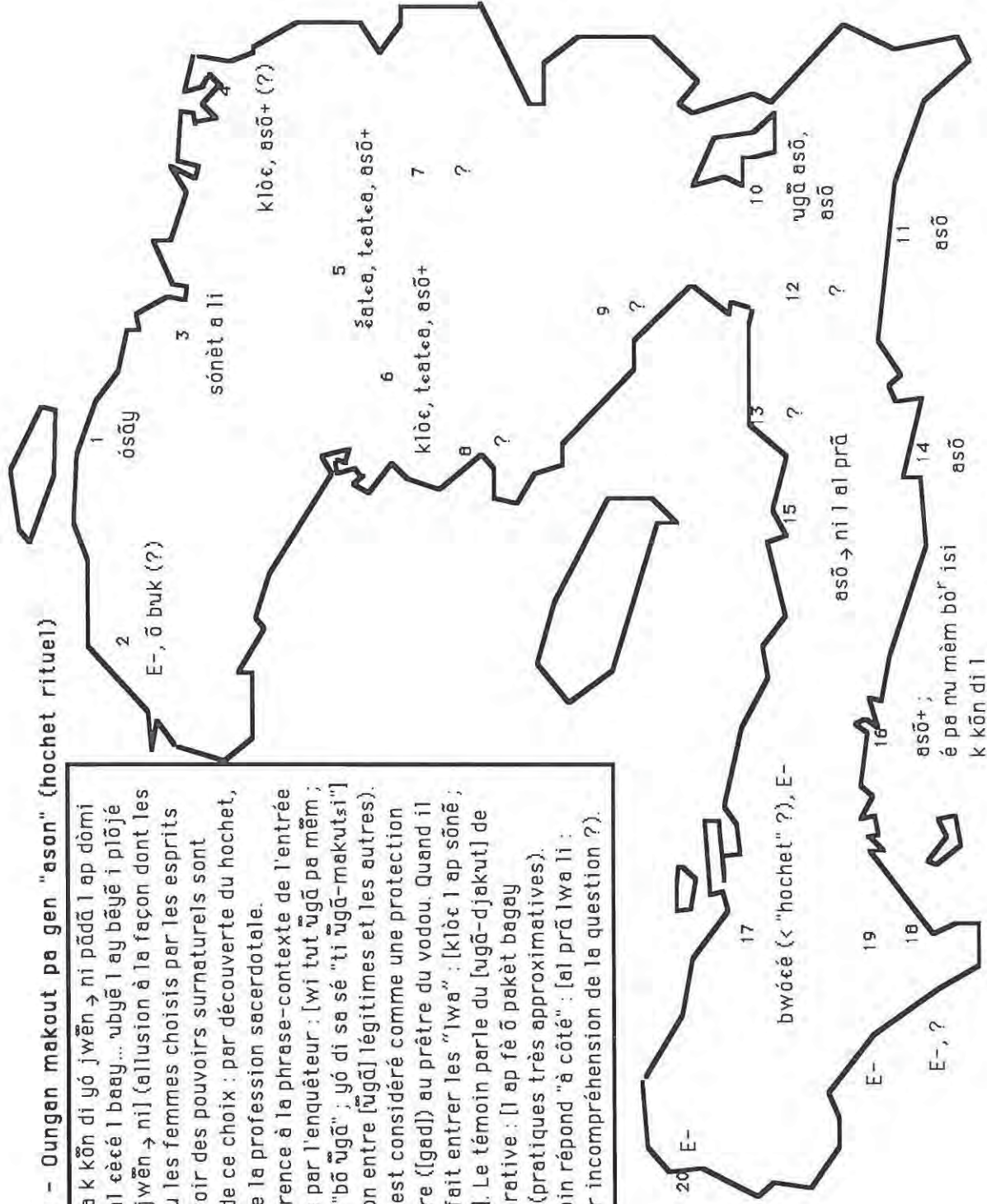
1347 - Poto-mitan (mât planté au centre du péristyle)

4 : on emploie le même mot pour désigner le poteau central d'une maison ordinaire.
 7 : [ō pótó ki gé ō kwa] (un poteau qui porte une croix). [pótó gad la] (Cf. Planson 1974 : "garde ; ce n'est pas un "loa" mais une protection particulière à un temple ou à une personne").
 8 : [pótó sa: l gō ← ō gwó lwa ladā → n vré wi l a m pa ka di w l] (le poteau en question renferme un grand "loa" ; un "loa" de l'ordre de l'indicible).
 15 : [péwō ā apa] (meuble où on dépose les offrandes : [mājé lwa]).



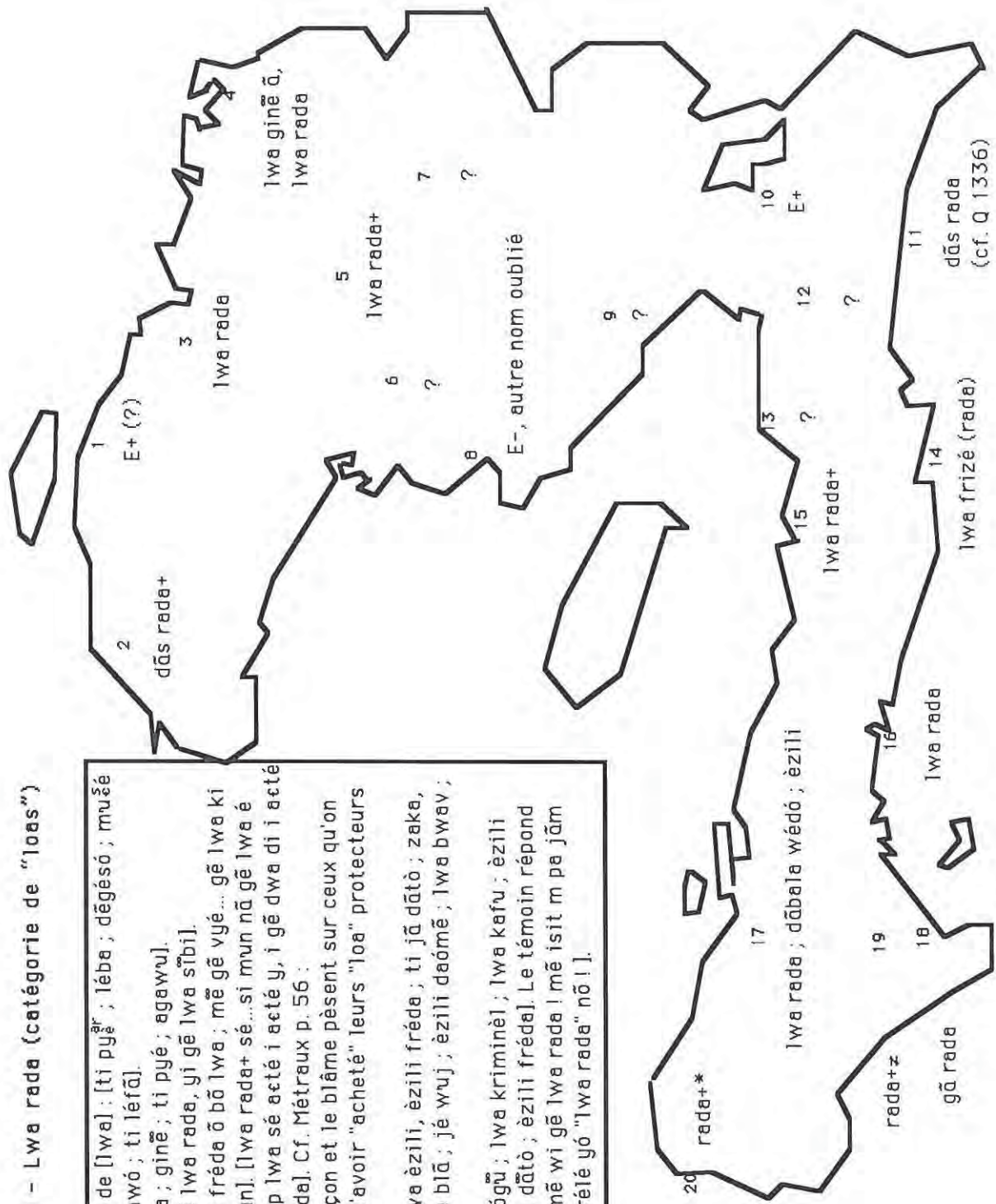
1348 - Oungan makout pa gen "ason" (hochet rituel)

1 : [wi ē sa k kōn di yó jwēn → ni pādā l ap dōmi yó vóyé l a l ècécé l baey... ubyé l ay béyé i piójé nā díó a l jwēn → ni] (allusion à la façon dont les hommes ou les femmes choisis par les esprits pour recevoir des pouvoirs surnaturels sont informés de ce choix : par découverte du hochet, symbole de la profession sacerdotale.
 5 : en référence à la phrase-contexte de l'entrée reproduite par l'enquêteur : [wi tut ũgā pa mēm ; wu di sa sé "bō ũgā" ; yó di sa sé "ti ũgā-makutsi"] (distinction entre [ũgā] légitimes et les autres).
 6 : l'objet est considéré comme une protection particulière ([gad]) au prêtre du vodou. Quand il en use, il fait entrer les "lwa" : [klòc l ap sōné ; l âtré lwa]. Le témoin parle du [ũgā-djakut] de façon péjorative : [l ap fè ō pakèt bagay vagkévag] (pratiques très approximatives).
 8 : le témoin répond "à côté" : [al prā lwa li : nésās] (par incompréhension de la question ?).



1349 – Lwa rada (catégorie de “loas”)

- 1 : noms de [lwa] : [ti pyè ; léba ; dègésó ; mušé pyè ; agawó ; ti léfā].
 2 : [légba ; ginē ; ti pyé ; agawu].
 3 : [yi gé lwa rada, yi gé lwa sibi].
 5 : [èzili fréda ò bō lwa ; mē gé vyé... gé lwa ki mājé mun]. [lwa rada+ sé... si mun nā gé lwa é pa^r égzāp lwa sé acté i acté y, i gé dwa di i acté ò lwa rada]. Cf. Métraux p. 56 :
 “Le soupçon et le blâme pèsent sur ceux qu'on accuse d'avoir “acheté” leurs “loa” protecteurs [...]”.
 6 : [gé lwa èzili, èzili fréda ; ti jā dātò ; zaka, kuzē ; jé blā ; jé wuj ; èzili daómē ; lwa bwav ; ógū].
 8 : [lwa ógū ; lwa kriminèl ; lwa kafu ; èzili jé wu ; j ; dātò ; èzili fréda]. Le témoin répond aussi : [mē wi gé lwa rada ! mē isit m pa jām tādé yó rélé yó “lwa rada” nō !].



Question 1349 suite

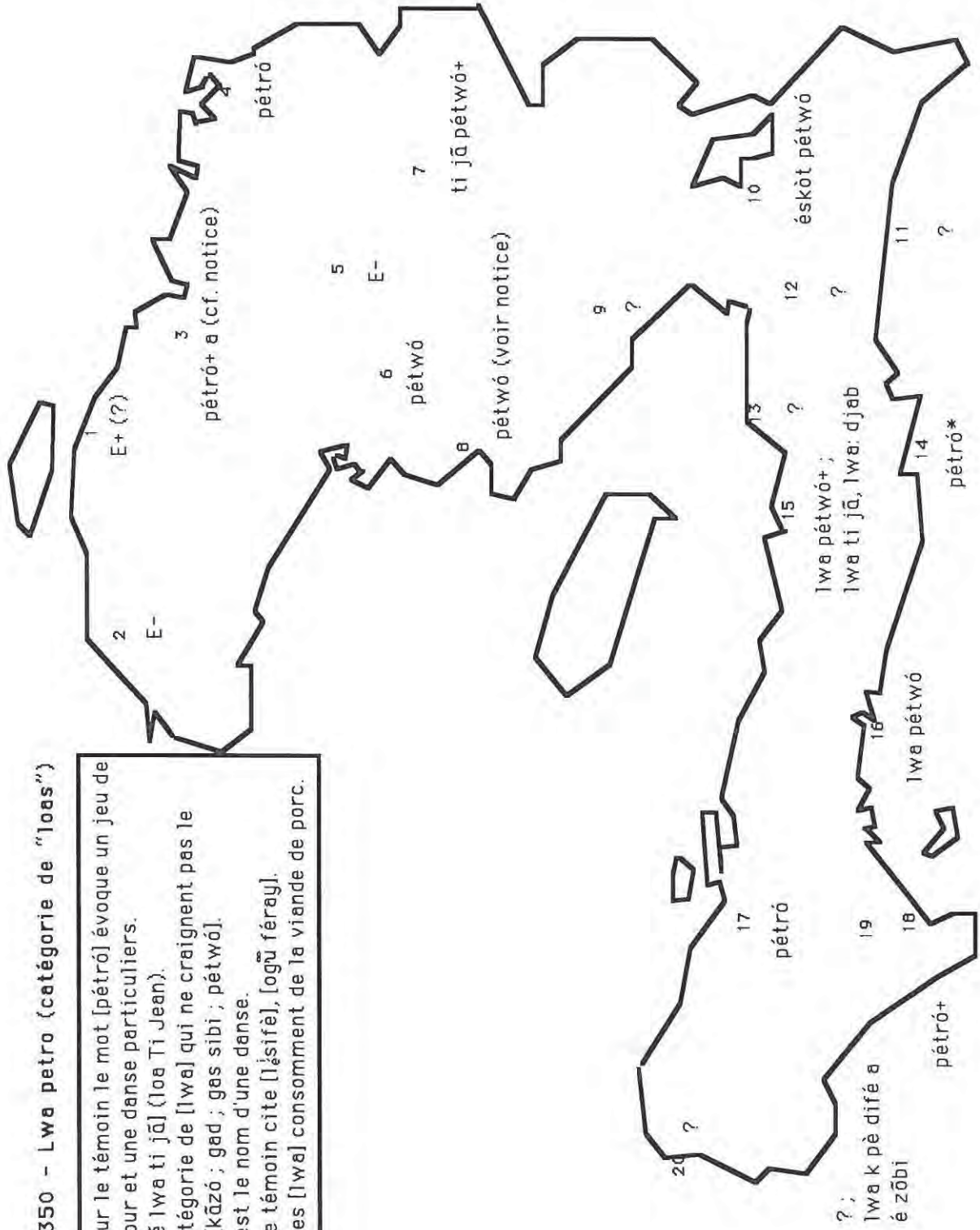
10 : [gējé azaka, gē lwa ógūn, ógū féray, marinét, ezili jé wuj, lwa agān zaka].

14 : autres [lwa] cités : [lwa blā ; lwa kita ; lwa ógū(n) ; lwa kuzé ; dābala ; dāpétwó].

19 : [nā rada+ sé dās lò u pé kasé wō, lò u pé fè piwèt : ã rada l yé] (non rada c'est une danse, quand tu tournes en rond, quand tu fais des pirouettes). Liste des "loas" cités : [ogū, ezili, térin, ibó, mweé téwó, mázè sélasi, térin, lasétkwa, bawō sām̄di āba : nā grā simityé l yé].

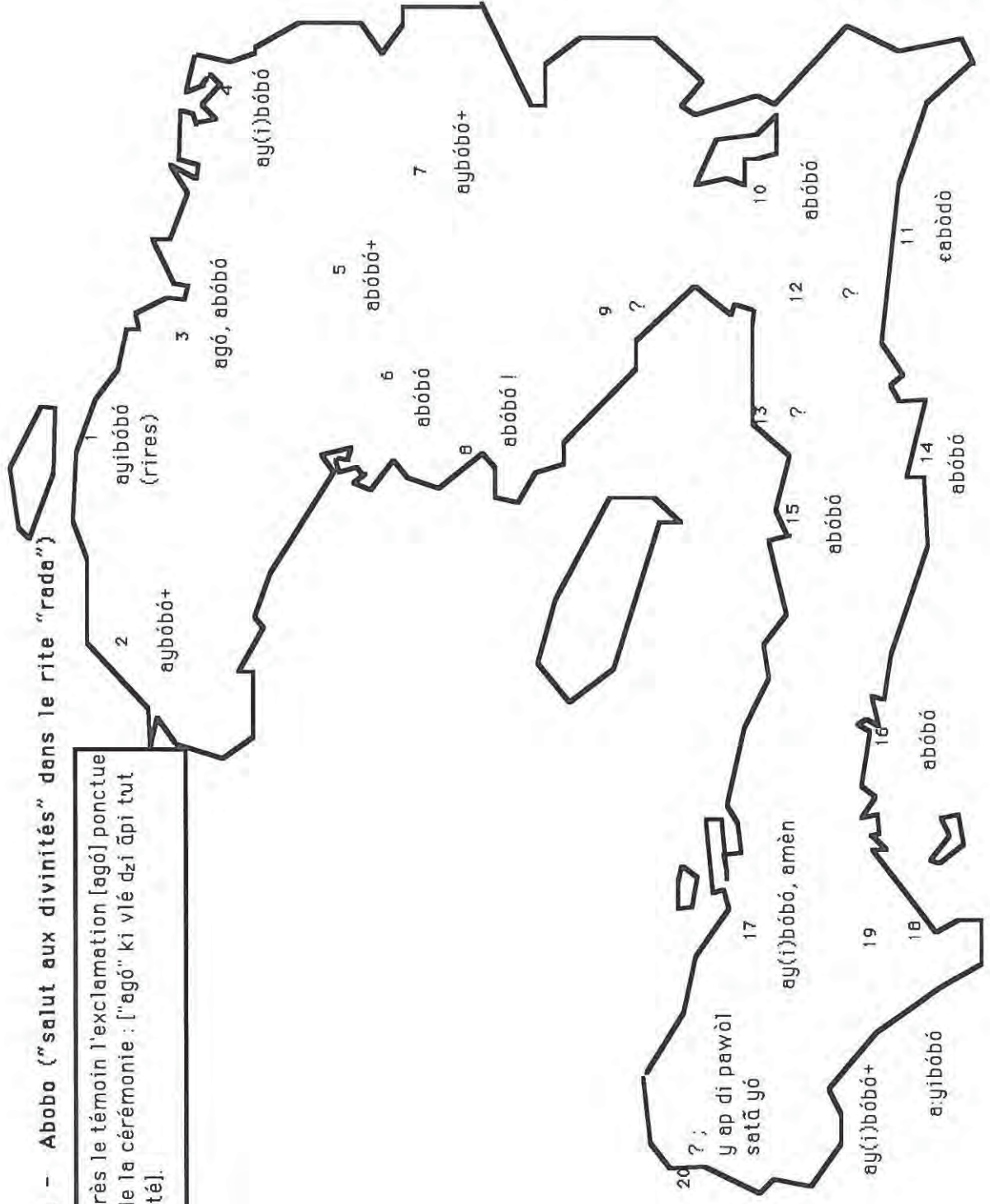
1350 - Lwa petro (catégorie de "loas")

- 3 : pour le témoin le mot [pétró] évoque un jeu de tambour et une danse particuliers.
 5 : [gè lwa ti jã] (loa Ti Jean).
 6 : catégorie de [lwa] qui ne craignent pas le feu : [kázó ; gad ; gas sibi ; pétwó].
 8 : c'est le nom d'une danse.
 10 : le témoin cite [l'ásifé], [logũ féray].
 15 : ces [lwa] consomment de la viande de porc.



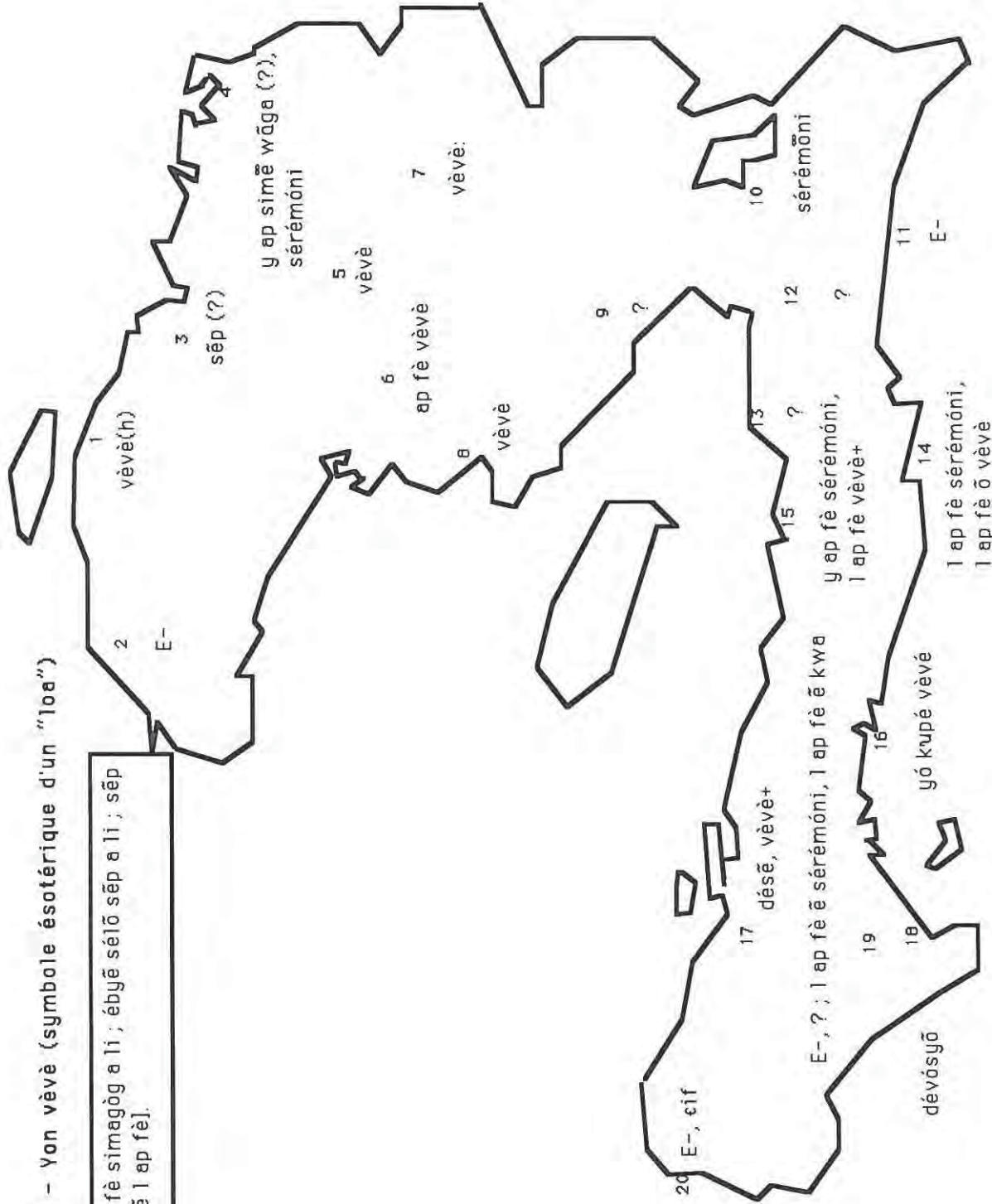
1351 - Abobo ("salut aux divinités" dans le rite "rada")

3 : d'après le témoin l'exclamation [agó] ponctue la fin de la cérémonie : ["agó" ki vié dzi ãpi tut mun rété].



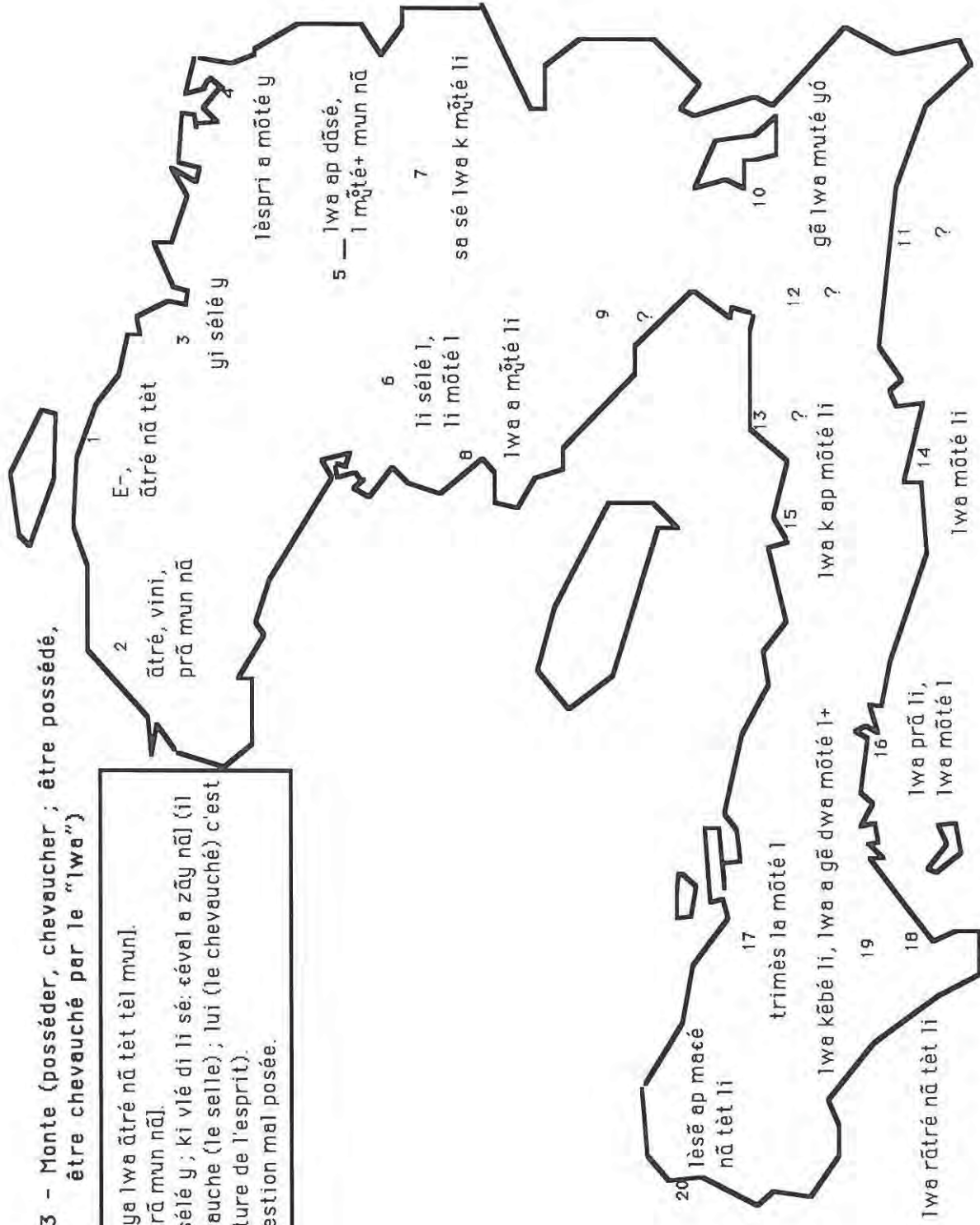
1352 – Yon vèvè (symbole ésotérique d'un "loa")

3 : [l ap fè simagòg a li ; ébyè sélò sèp a li ; sèp a li kòné l ap fè].



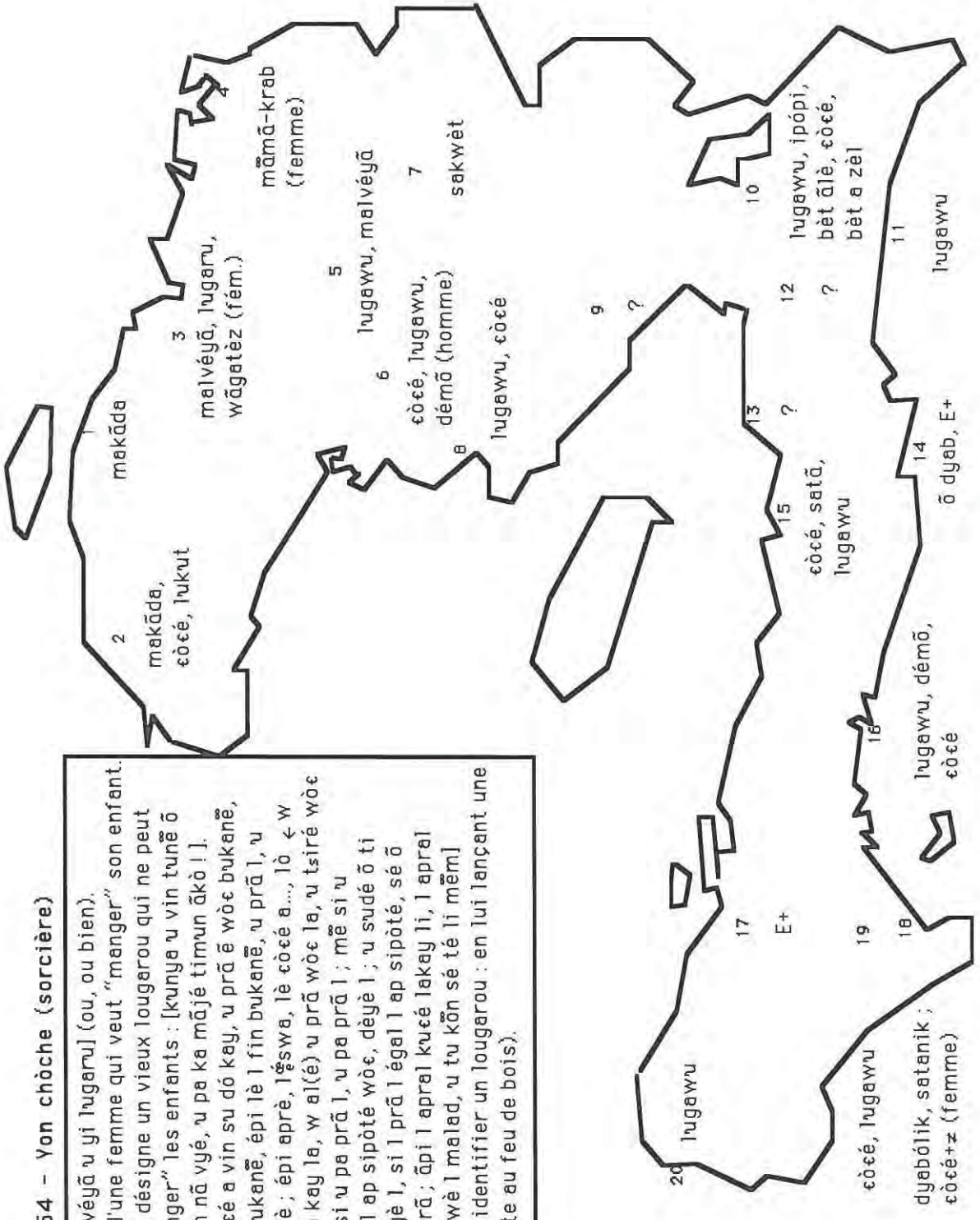
1353 - Monte (posséder, chevaucher ; être possédé, être chevauché par le "lwa")

- 1 : [kulya lwa ātré nā tèt tèt mun].
 2 : [li prā mun nā].
 3 : [yī sélé y ; ki vlé di li sé: éval a zāy nā] (il le chevauche (le selle) ; lui (le chevauché) c'est la monture de l'esprit).
 11 : question mal posée.



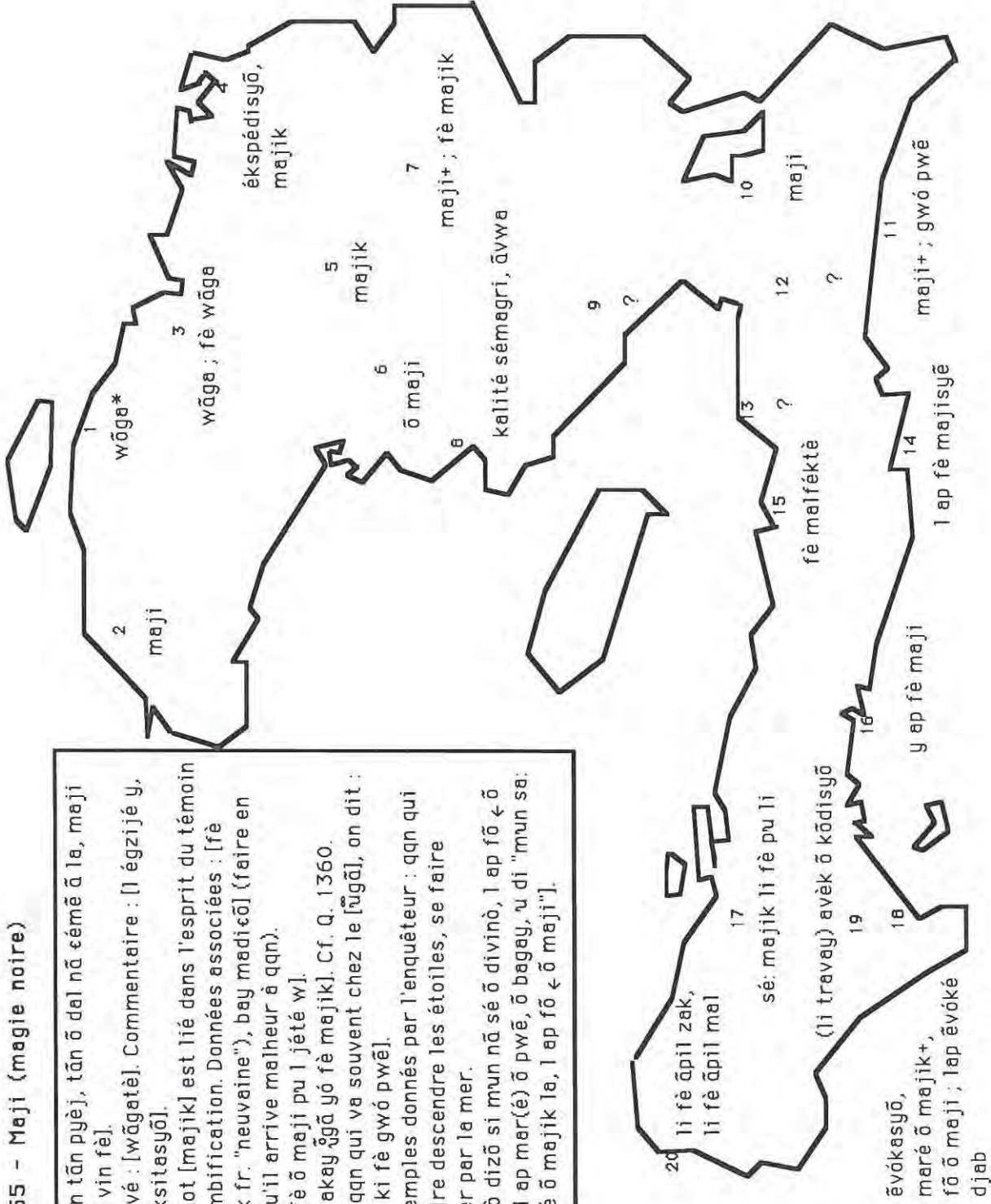
1354 - Yon chòche (sorcière)

3 : [yi malvéyā u yi lɔgaru] (ou, ou bien).
 4 : se dit d'une femme qui veut "manger" son enfant.
 18 : [ècécé] désigne un vieux lɔgarou qui ne peut plus "manger" les enfants : [kunya u vin tunē ò ècécé, u vin nā vyé, u pa ka mājé timun ākò !].
 19 : [lè ècécé a vin su dó kay, u prā ē wòc bukanē, u mété l bukanē, épi lè l fin bukanē, u prā l, u kwóké l ālè ; épi aprè, l'èswa, lè ècécé a..., lò ← w tādè l ó dó kay la, w al(é) u prā wòc la, u tsiré wòc la dèyè l. si u pa prā l, u pa prā l ; mē si u prā l égal l ap sipoté wòc, dèyè l ; u sudé ò ti wòc la dèyè l, si l prā l égal l ap sipoté, sé ò gwó ku l prā ; āpi l apral kuvé lakay li, l apral sipoté ; u wè l malad, u tu kōn sé té li mēm] (comment identifier un lɔgarou : en lui lançant une pierre cuite au feu de bois).



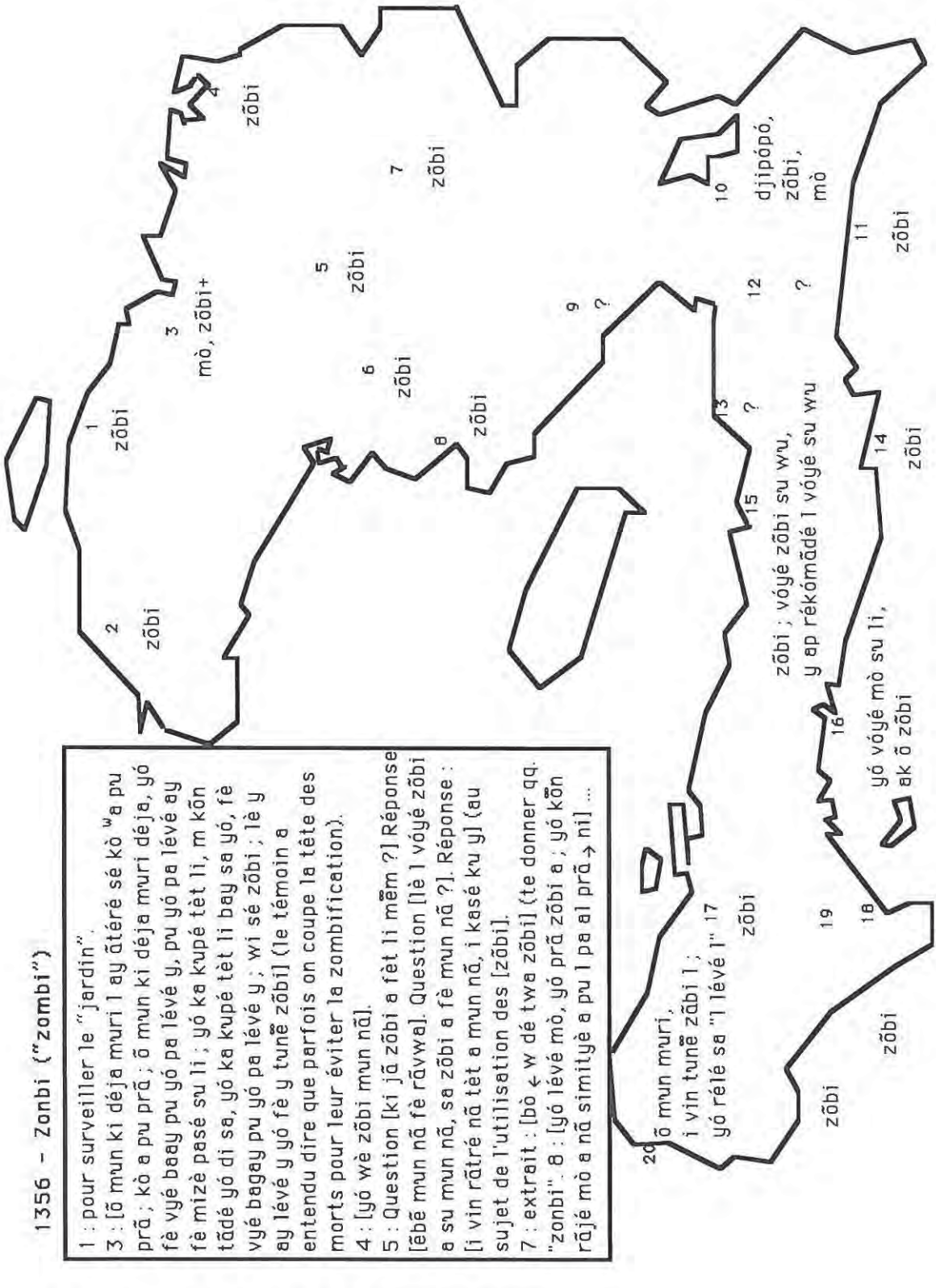
1355 - Maji (magie noire)

- 2 : li vin tån pyej, tån ò dal nã éémé à la, maji mun nã vin fèl.
 3 : dérivé : [wāgātè]. Commentaire : [l'égzijé y, i bay éksitasyo].
 5 : le mot [majik] est lié dans l'esprit du témoin à la zombification. Données associées : [fè lèvèn (< fr. "neuvaine"), bay madiçō] (faire en sorte qu'il arrive malheur à qqn).
 6 : [lyó fè ò maji pu l jété wl].
 7 : [sé lakay ŷgã yó fè majik]. Cf. Q. 1360.
 11 : de qqn qui va souvent chez le [ŷgã], on dit : [sé nèg ki fè gwó pwé].
 14 : exemples donnés par l'enquêteur : qqn qui sait faire descendre les étoiles, se faire entourer par la mer.
 18 : [alò dizò si mun nã sé ò divinò, l ap fò ÷ ò bagay, l ap mar(é) ò pwé, ò bagay, u di "mun sa: ap maré ò majik la, l ap fò ÷ ò maji"].



1356 - Zonbi ("zombi")

1 : pour surveiller le "jardin".
 3 : [õ mun ki déjà muri l ay âteré sé kò w a pu prã ; kò a pu prã ; õ mun ki déjà muri déjà, yó fè vyé baay pu yó pa lévé y, pu yó pa lévé ay fè mizè pasé su li ; yó ka kupé tèt li, m kôn tādé yó di sa, yó ka kupé tèt li bay sa yó, fè vyé bagay pu yó pa lévé y ; wi sé zōbi ; lè y ay lévé y yó fè y tunē zōbi] (le témoin a entendu dire que parfois on coupe la tête des morts pour leur éviter la zombification).
 4 : [yó wè zōbi mun nã].
 5 : Question [ki jã zōbi a fèt li mēm ?] Réponse [lèbè mun nã fè rãwã]. Question [lè l vóyé zōbi a su mun nã, sa zōbi a fè mun nã ?]. Réponse : [i vin rãtré nã tèt a mun nã, i kasé ku y] (au sujet de l'utilisation des [zōbi]).
 7 : extrait : [bò w dé twa zōbi] (te donner qq. "zombi". 8 : [yó lévé mò, yó prã zōbi a ; yó kôn rãjé mò a nã simityè a pu l pa a] prã → ni] ...



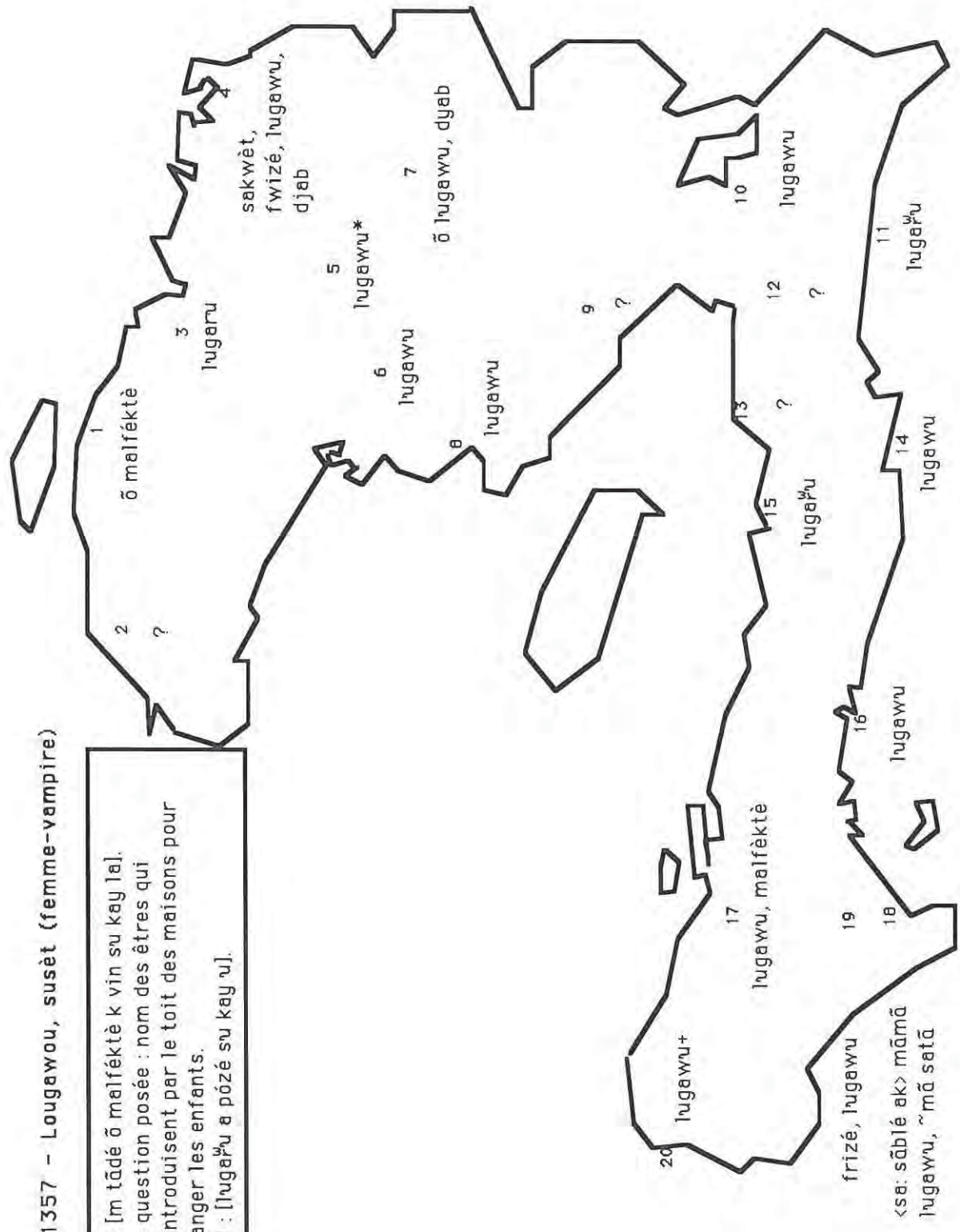
Question 1356 suite

7 (suite) : on fait subir aux morts une préparation afin de leur éviter la zombification). Cf. sur ce point la notice 3.

8 : Iyó lèvé mò yó prā zōbi a ; yó kōn rājé mò a nā simityè a pu l pa aI prā → nij ("préparation" du cadavre pour lui éviter d'être zombifié).

1357 - Lougawou, susèt (femme-vampire)

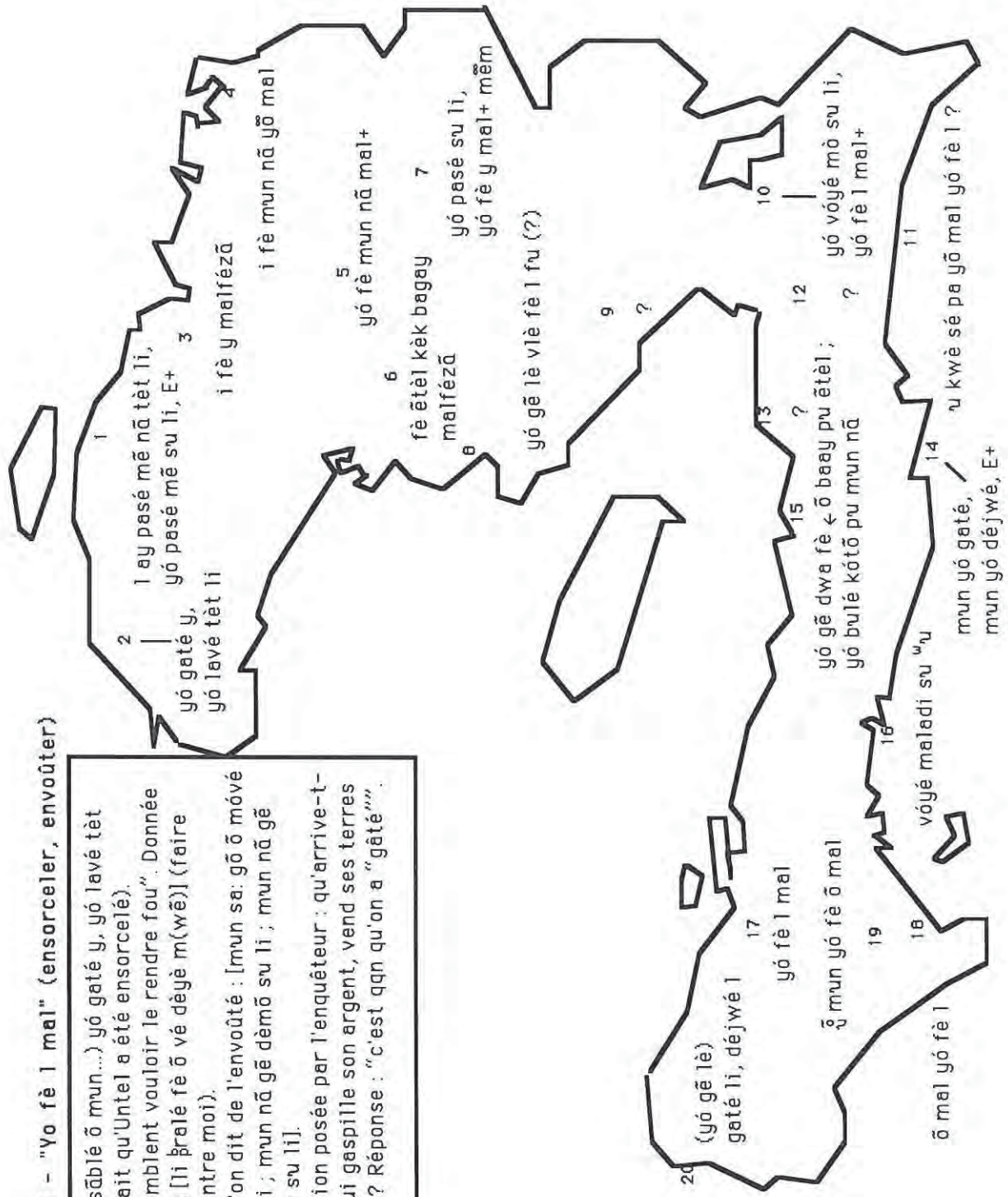
1 : [m tādè ò malféktè k vīn sv kay la].
 4 : question posée : nom des êtres qui s'introduisent par le toit des maisons pour manger les enfants.
 11 : [lugaʃu a pòzé sv kay v].



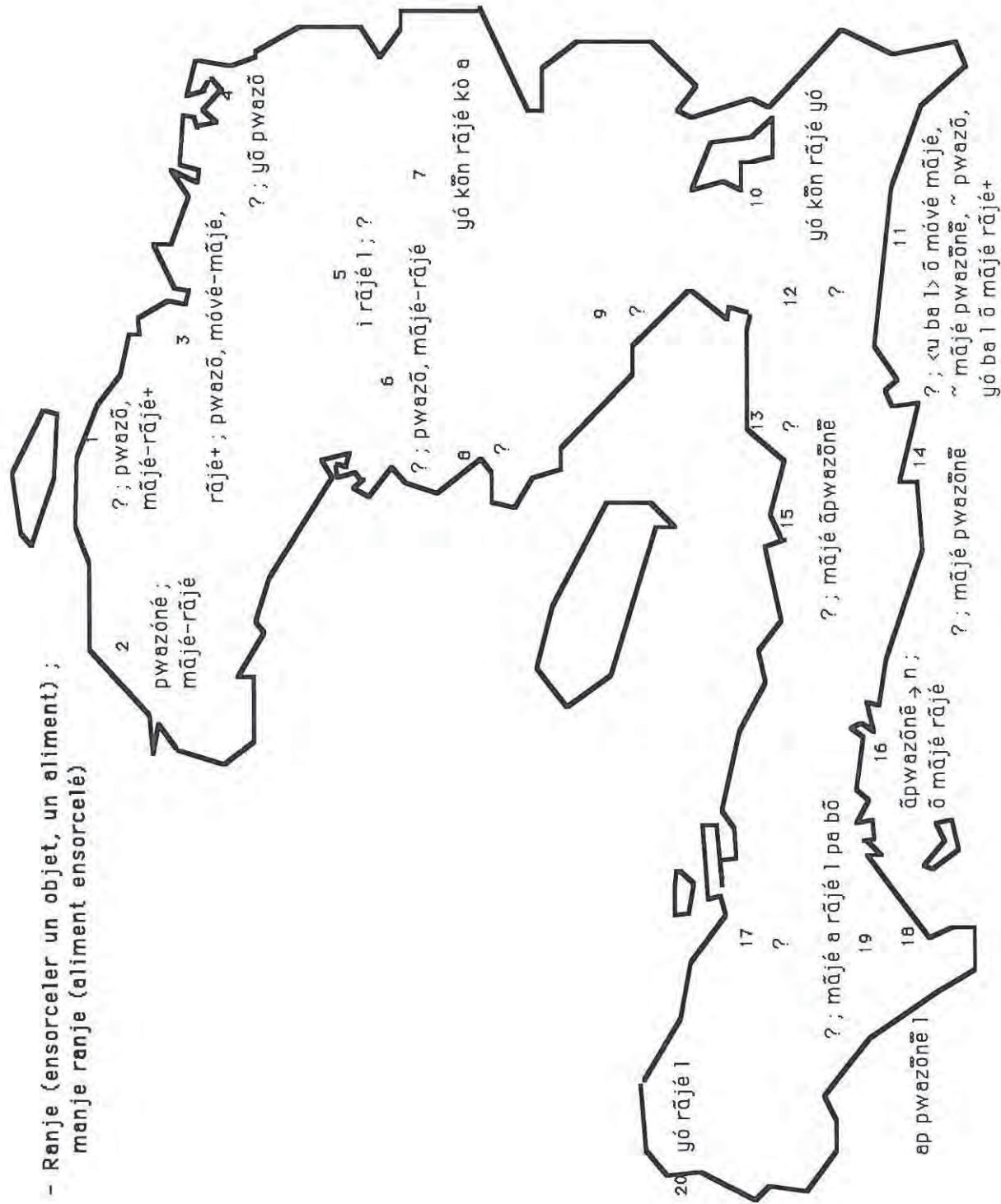
<sa: sāblé ak> māmā
 lugaŋu, ~ mā satā

1358 - "Yo fè l mal" (ensorceler, envoûter)

3 : [kètèl sàblé ò mun...] yó gaté y, yó lavé tèt li] (on dirait qu'Untel a été ensorcelé).
 8 : "ils semblent vouloir le rendre fou". Donnée associée : [li ßralé fè ò vé dèyè m(wé)] (faire un vœu contre moi).
 10 : ce qu'on dit de l'envoûté : [mun sa: gō ò mové èsprì su li; mun nā gē dēmō su li; mun nā gē mové nām su li].
 14 : question posée par l'enquêteur : qu'arrive-t-il à qqh qui gaspille son argent, vend ses terres pour rien ? Réponse : "c'est qqh qu'on a "gâté"".

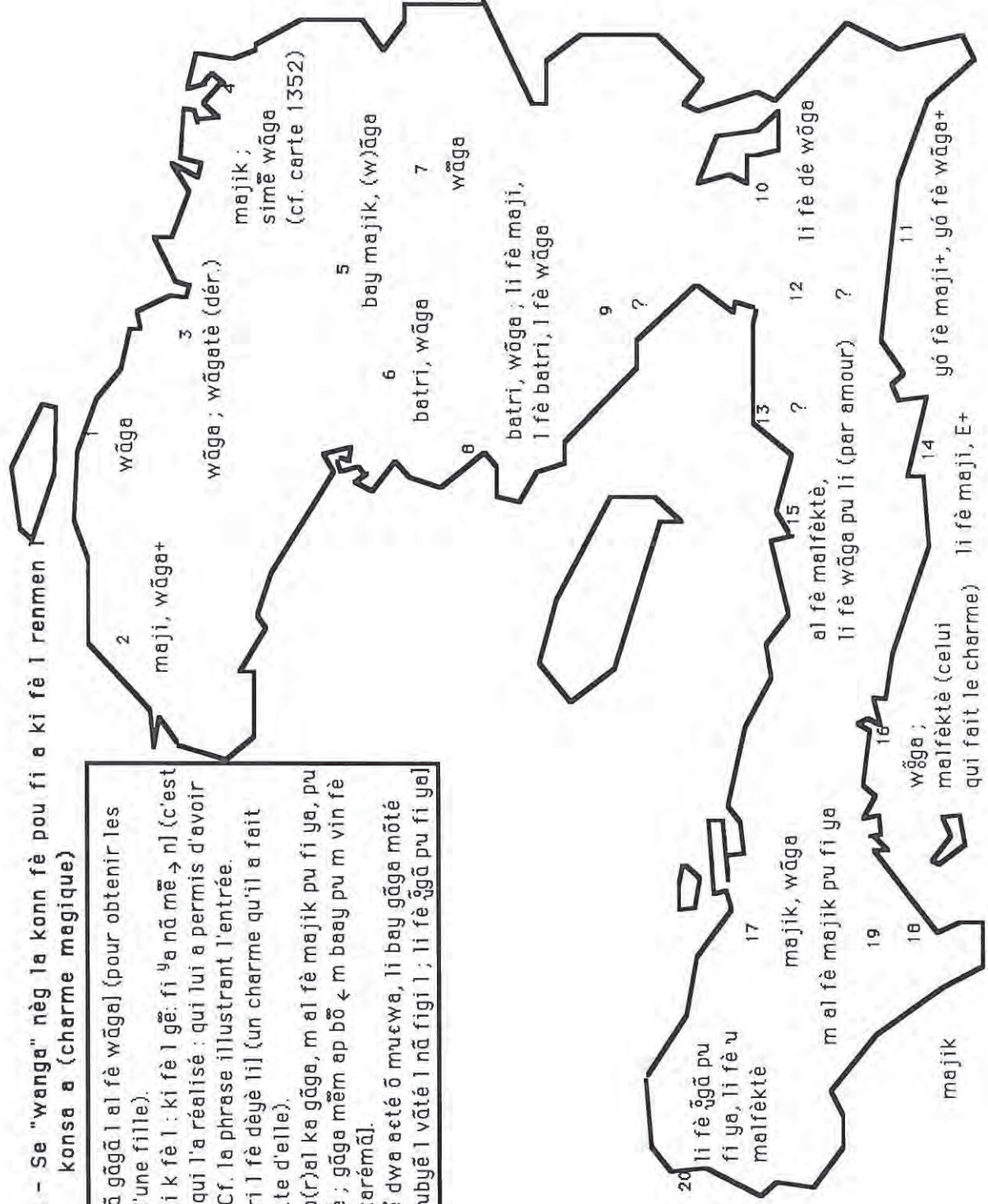


1359 - Ranje (ensorceler un objet, un aliment) ;
 manje ranje (aliment ensorcelé)



1360 – Se “wanga” nèg la konn fè pou fi a ki fè l renmen
 konsa a (charme magique)

- 1 : [l əl nā gāgā l əl fè wāgəl] (pour obtenir les
 faveurs d'une fille).
 7 : [é mājī k fè l : ki fè l gē: fi ʷa nā mē → n] (c'est
 la magie qui l'a réalisé : qui lui a permis d'avoir
 la fille). Cf. la phrase illustrant l'entrée.
 8 : [ō batrī l fè dèyè li] (un charme qu'il a fait
 en cachette d'elle).
 19 : [m əp(r) əl ka gāgə, m əl fè mājīk pʷ fi yə, pʷ
 m fè l vlé ; gāgə mēm əp bō ← m baəy pʷ m vin fè
 su fi yə karémā].
 20 : [li gē dwa aeté ō muəwə, li bay gāgə mōtè
 muəwə ; ubyé l vāté l nā figi l ; li fè ʷgā pʷ fi yə]



1361 - Baka (génie maléfaisant) ; galipòt, zòbòp, bizango, etc. (sorciers organisés en sociétés secrètes)

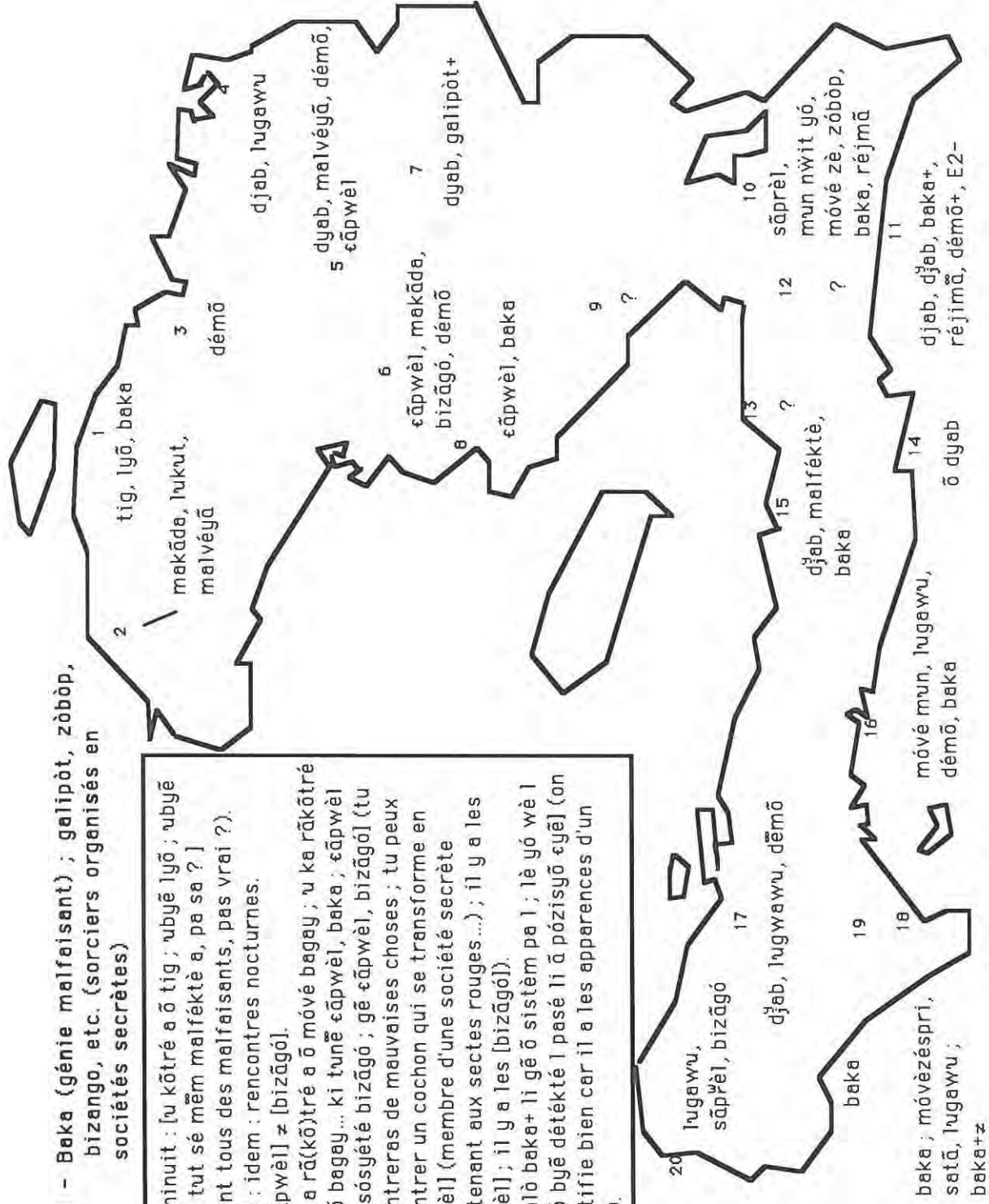
1 : à minuit : [u kòtré a ò tig ; ubyé lyò ; ubyé baka ; tut sé mēm maliféktè a, pa sa ?]
(ce sont tous des maléfaisants, pas vrai ?).

2 et 5 : idem : rencontres nocturnes.

6 : [sāpwèl] ≠ [bizāgò].

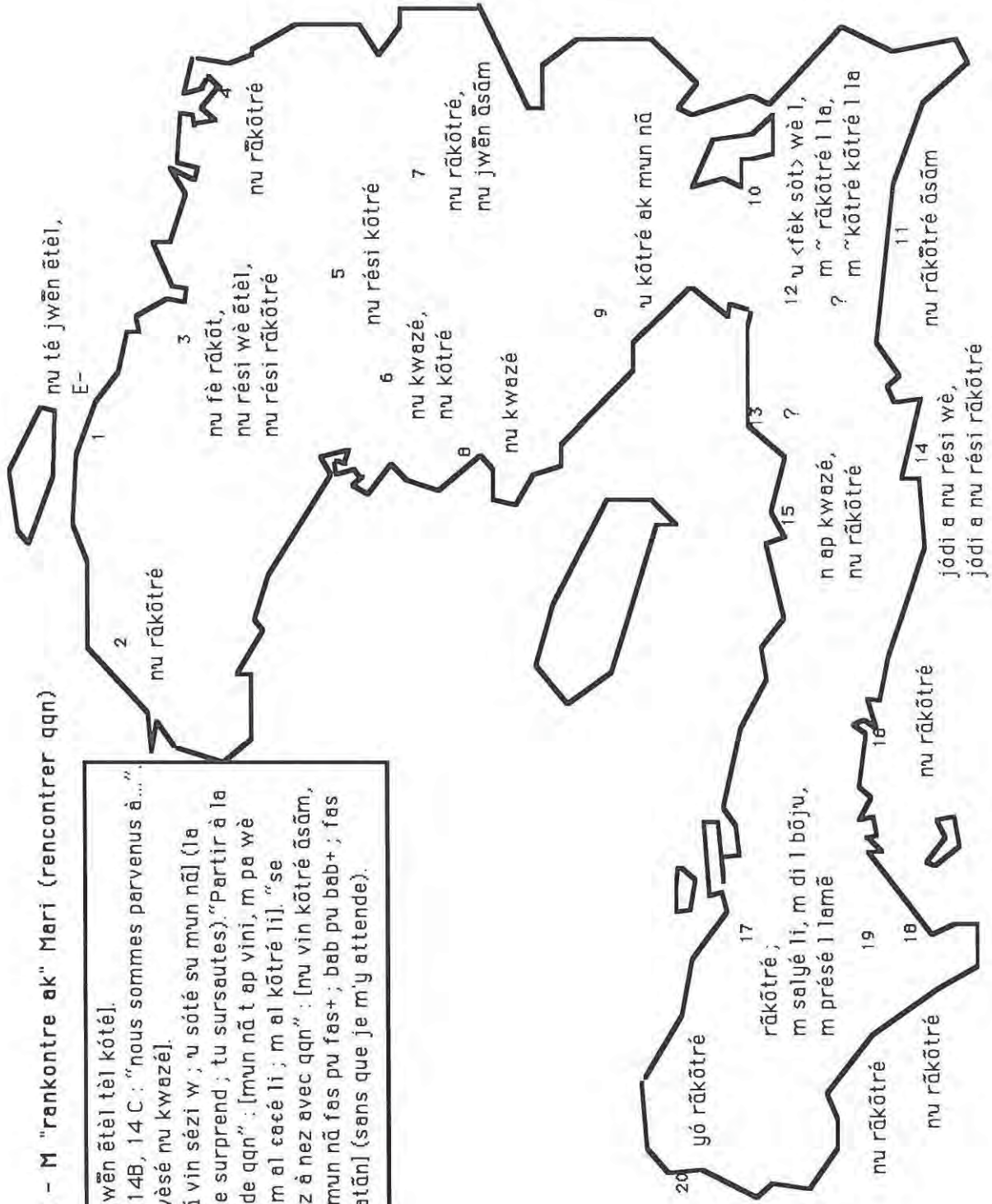
8 : [w a rā(kō)tré a ò mové bagay ; u ka rākòtré ò kòéò bagay... ki tunē ēāpwèl, baka ; ēāpwèl é bān sósyté bizāgò ; gē ēāpwèl, bizāgò] (tu rencontreras de mauvaises choses ; tu peux rencontrer un cochon qui se transforme en [ēāpwèl] (membre d'une société secrète appartenant aux sectes rouges ...) ; il y a les [ēāpwèl] ; il y a les [bizāgò]).

18 : [alò baka+ li gē ò sistèm pa l ; lè yó wè l isi, yó byé détékté l pasé li ò pózisyò-éyé] (on l'identifie bien car il a les apparences d'un chien).



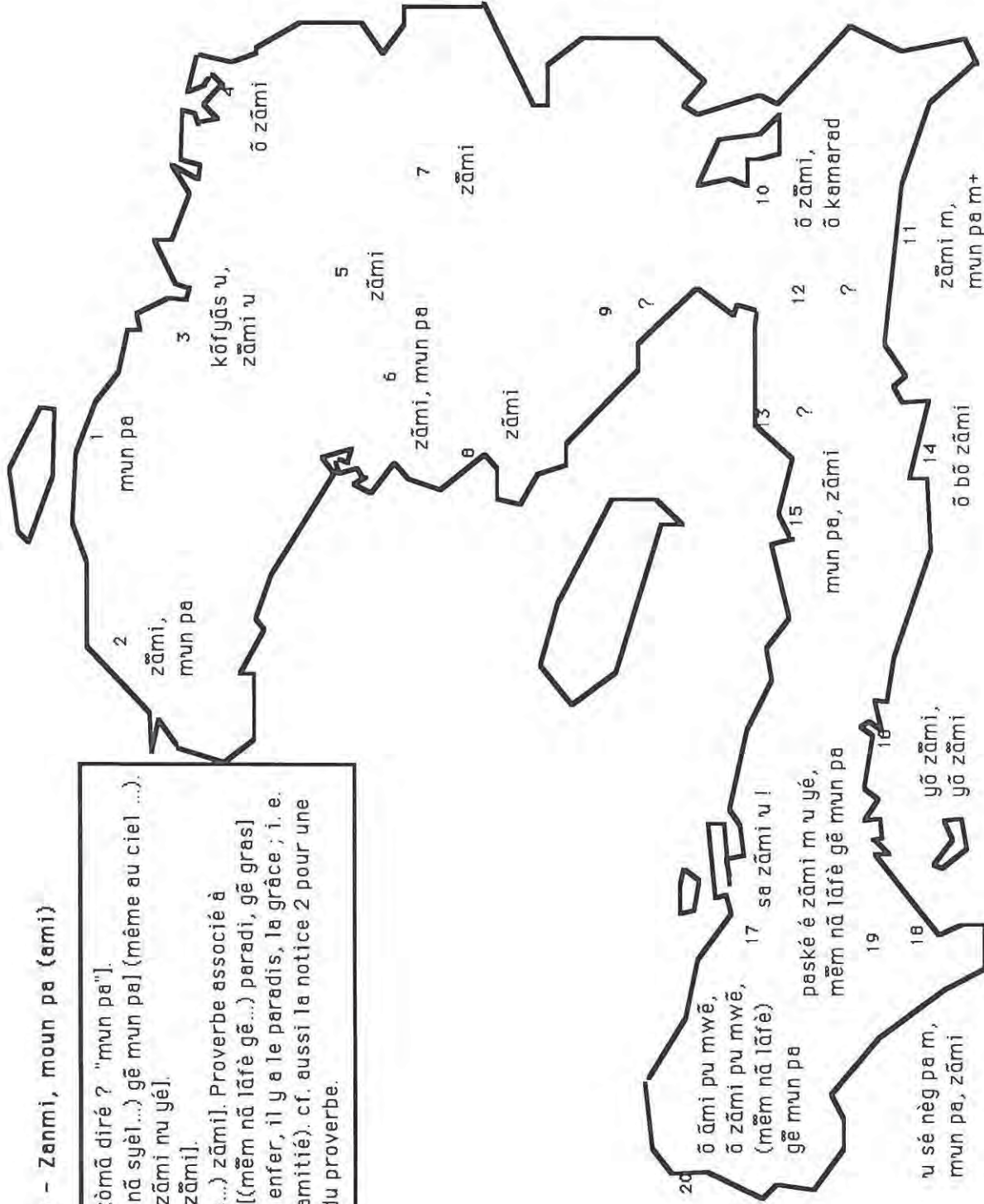
1362 - M "rankontre ak" Mari (rencontrer qqn)

1 : [nu té jwēn ètèl tèt kótél.
 3B, 3C, 5, 14B, 14 C : "nous sommes parvenus à..."
 8 : [nu travèsè nu kwazé].
 9 : [mun nā vin sézi w ; u sôté su mun nā] (la
 personne te surprend ; tu sursautes). "Partir à la
 rencontre de qqn" : [mun nā t ap vini, m pa wè
 li ; (ki) té m al eacé li ; m al kōtré li]. "se
 trouver nez à nez avec qqn" : [nu vin kōtré āsām,
 m kōtré a mun nā fas pu fas+ ; bab pu bab+ ; fas
 a fas ; sō atān] (sans que je m'y attende).



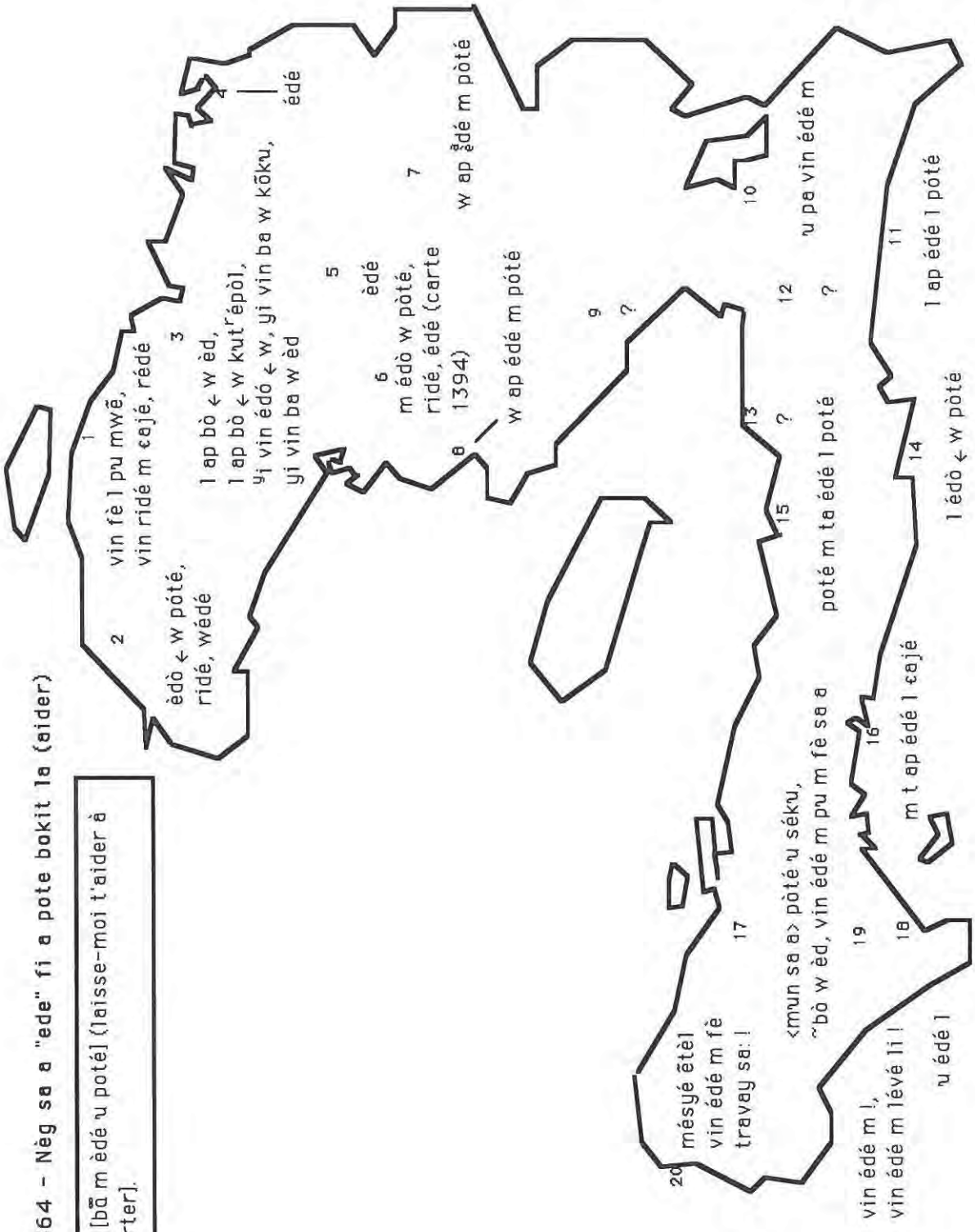
1363 - Zanmi, moun pa (ami)

- 1 : lébyè kòmā diré ? "mun pa".
 2 : [(mēm nā syèl ...) gē mun pa] (mēme au ciel ...).
 6 : [dé bō zāmi mu yé].
 7 : [yó dé zāmi].
 8 : [(nu dé...) zāmi]. Proverbe associé à l'amitié : [(mēm nā lāfè gē...) paradi, gē gras] (mēme en enfer, il y a le paradis, la grâce ; i. e. grâce à l'amitié). cf. aussi la notice 2 pour une variante du proverbe.



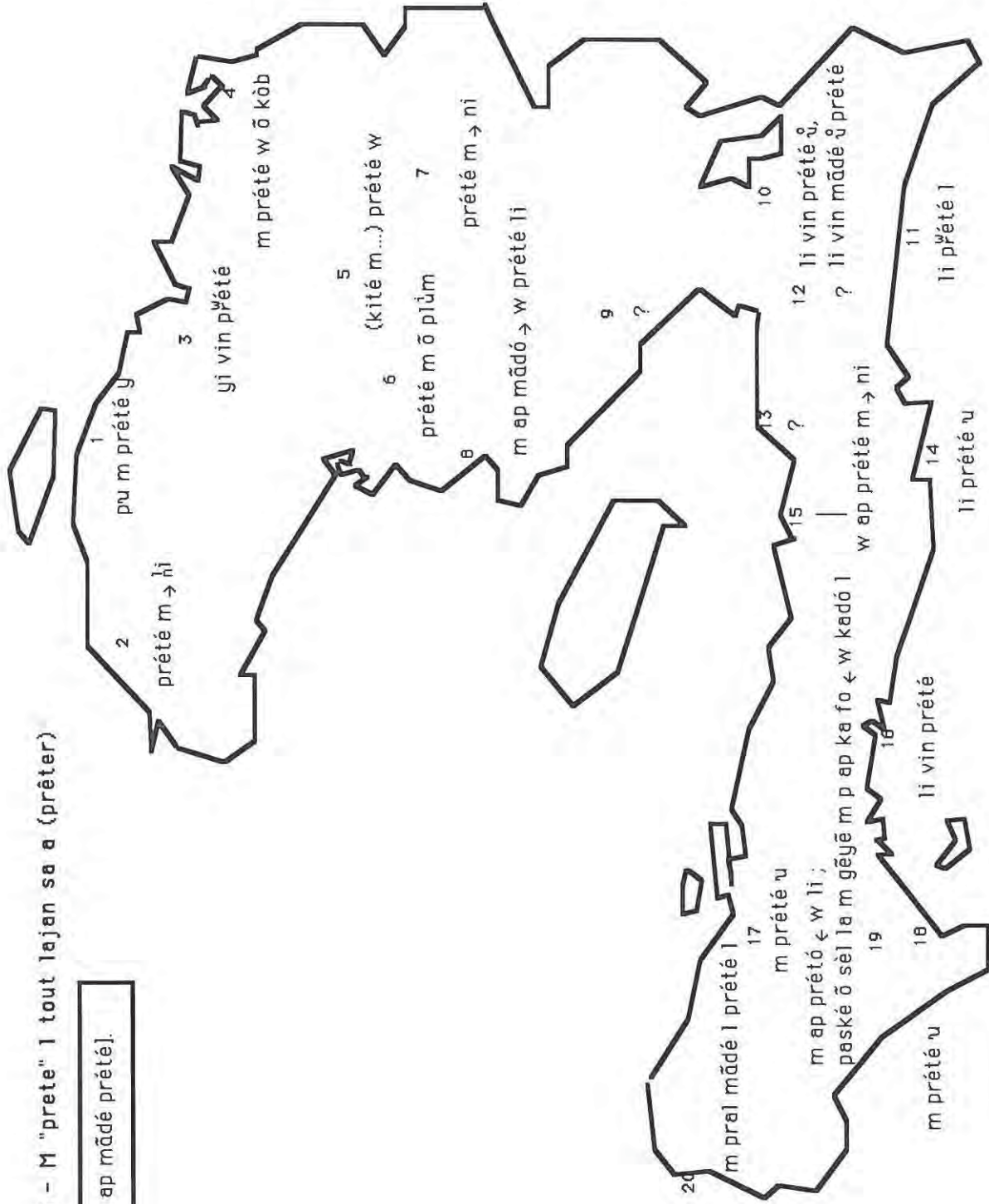
1364 - Nèg sa a "ede" fi a pote bokit la (aider)

5 : [bā m èdè u poté] (laisse-moi t'aider à porter).



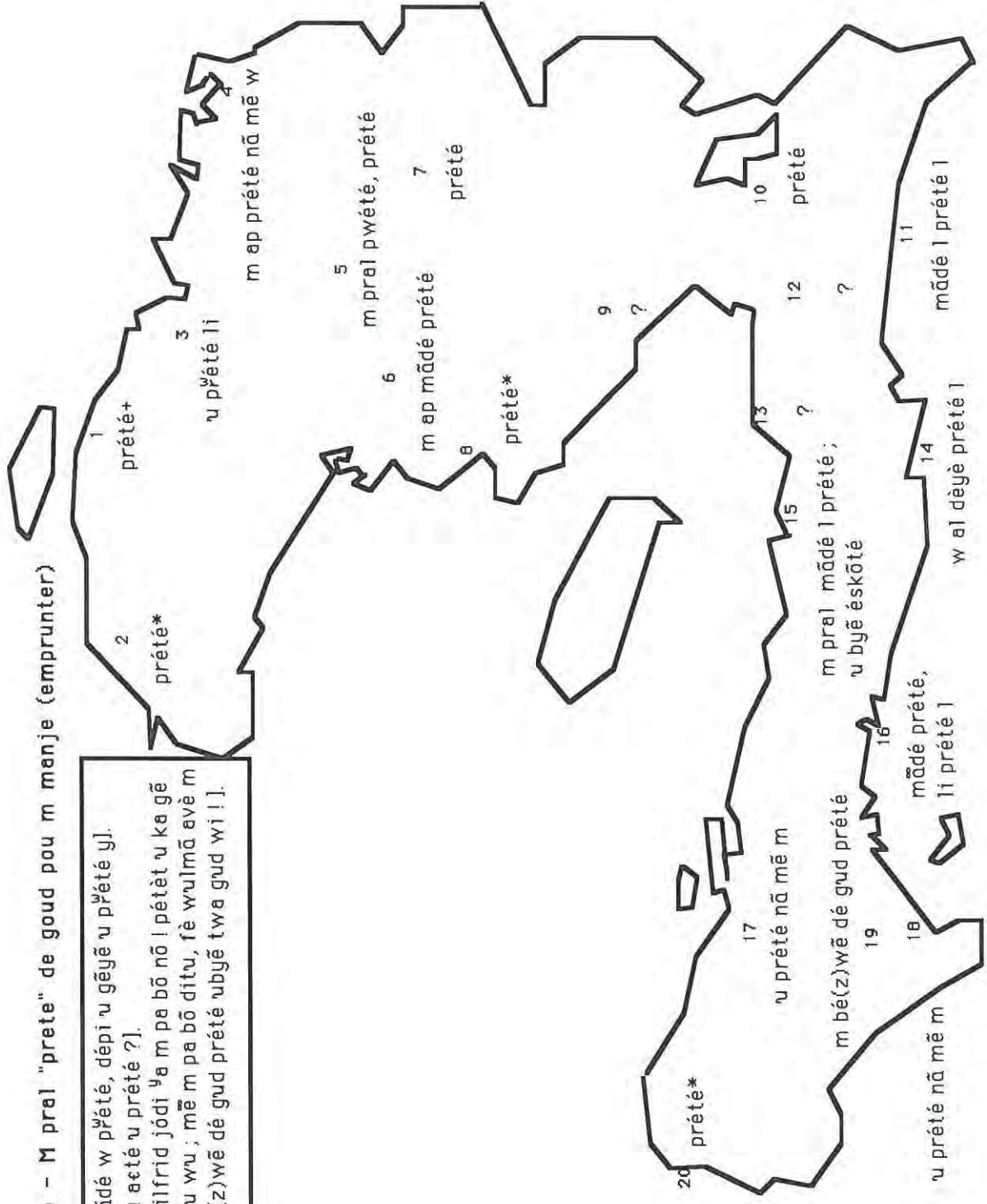
1365 - M "prete" I tout lajan sa a (préter)

6 : [m ap mādē prété].



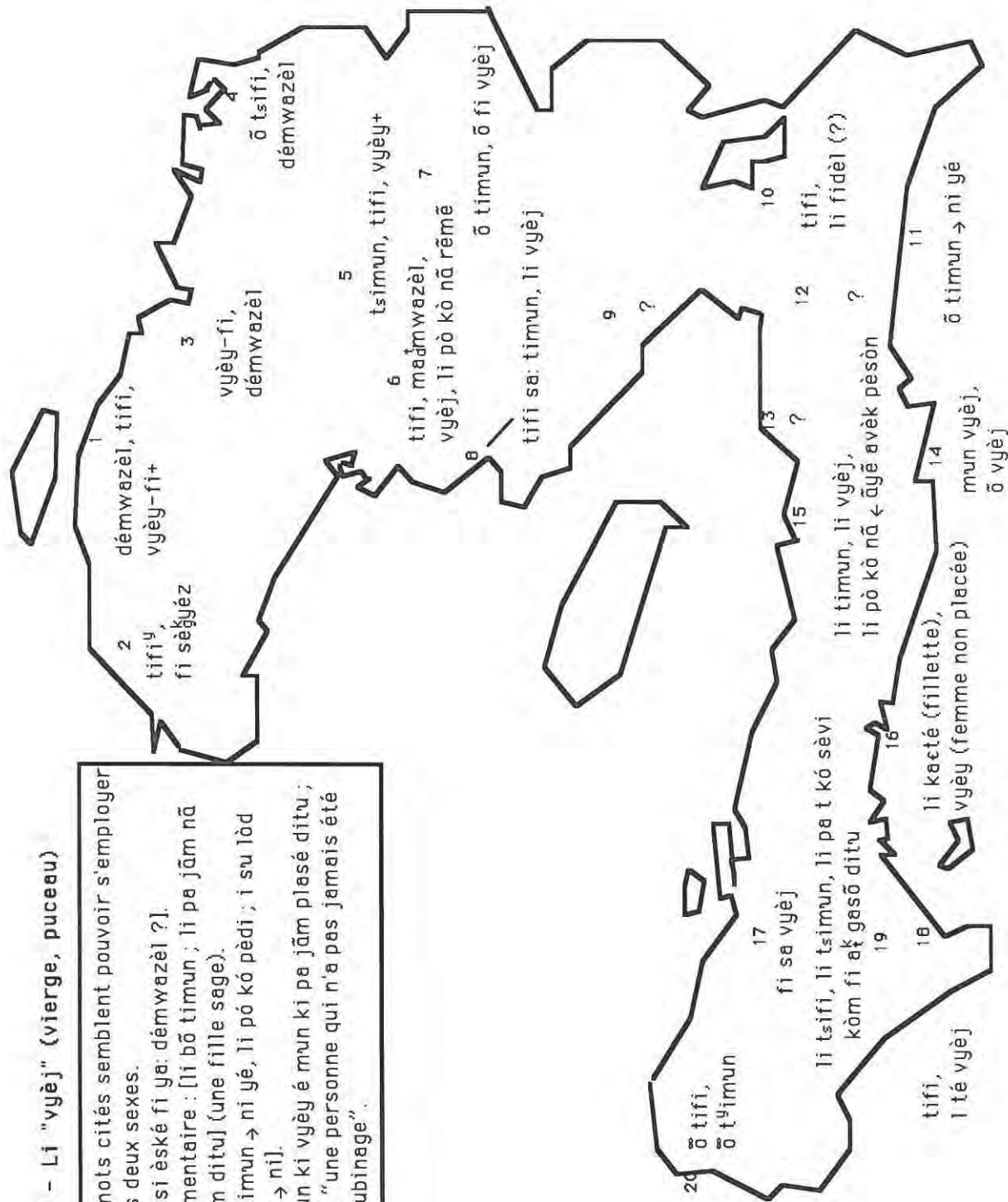
1366 - M pral "prete" de goud pou m manje (emprunter)

3 : [ɥi mādé w pʁété, dépi ɥ gēyé ɥ pʁété ɥ].
 5 : [sé pu aʁté ɥ pʁété ?].
 19 : [a Wilfrid jōdi ɥa m pa bō nō ! pētèt ɥ ka gē wulmā su wu ; mē m pa bō ditu, fè wulmā avè m nō, m bé(z)wé dé gud pʁété ɥbyé twa gud wi !].



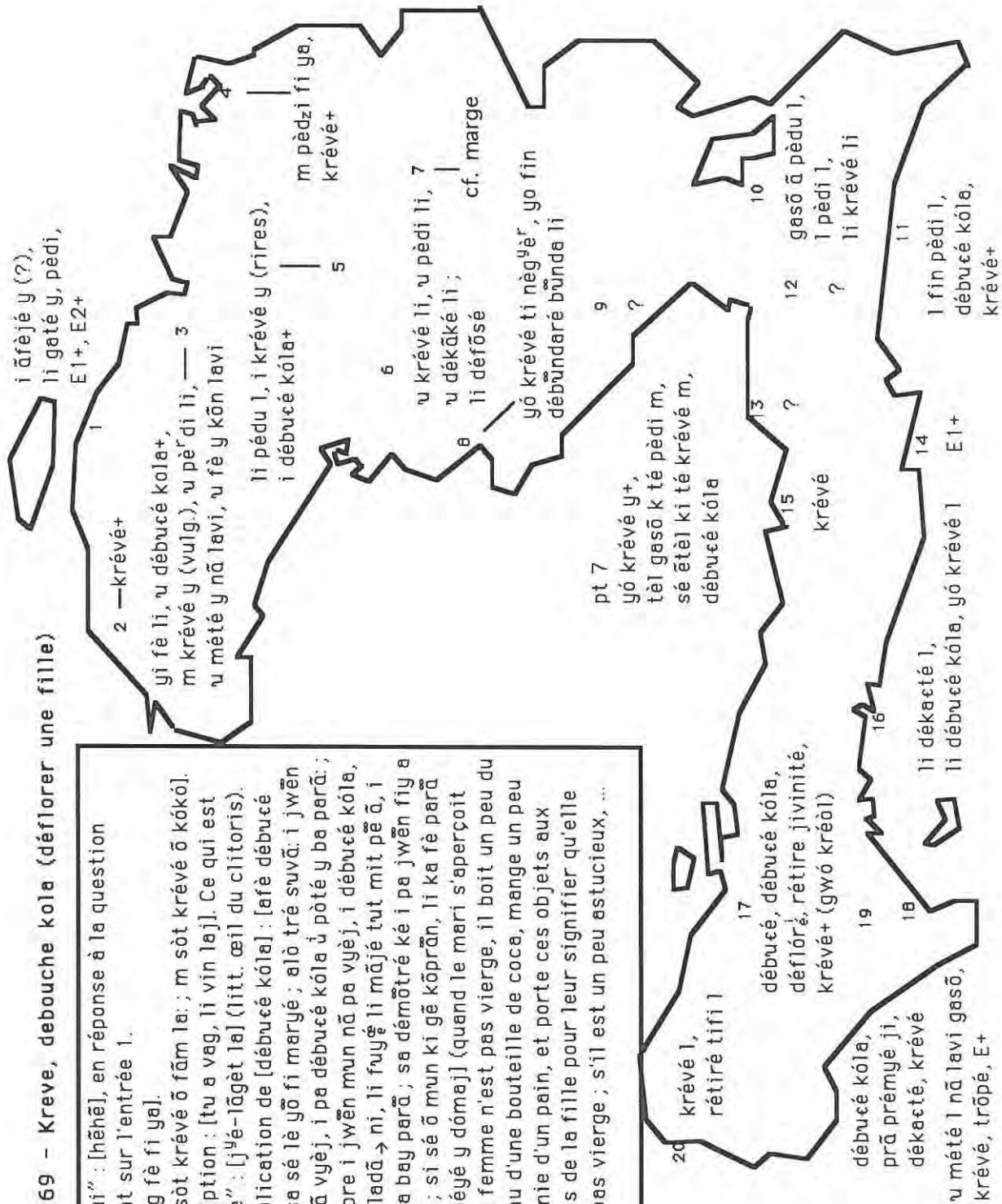
1368 - Li "vyèj" (vierge, puceau)

3 : les mots cités semblent pouvoir s'employer pour les deux sexes.
 4 : [kòmsi èské fi ya: démwazèl ?].
 8 : commentaire : [li bō timun ; li pa jām nā āyē mēm ditu] (une fille sage).
 11 : [ō timun → ni yé, li pó kó pèdi ; i su lòd grāmun → ni].
 16 : [mun ki vyèj é mun ki pa jām plasé ditu ; vyèj fi] "une personne qui n'a pas jamais été en concubinage".



1369 – Kreve, debouche kola (déflorer une fille)

1 : "oui" : [hēhē], en réponse à la question portant sur l'entrée 1.
 3 : [nèg fè fi ya].
 6 : [u sòt krévé ò fām la : ; m sòt krévé ò kókò].
 Description : [tu a vag, li vin la]. Ce qui est "crevé" : [j'è-lāgèt la] (litt. œil du clitoris).
 7 : explication de [débuécé kóla] : [afè débuécé kóla: sa sé lè yō fi maryé ; alò tré suvā: i jwēn mun nā vyèj, i pa débuécé kóla ù pòté y ba parā: ; mé dapre i jwēn mun nā pa vyèj, i débuécé kóla, li bré ladā → ni, li fuyè li mājé tut mit pē ò, i póté sa bay parā ; sa démōtré ké i pa jwēn fiy a timun ; si sé ò mun ki gē kōprān, li ka fè parā fiy a péyé y dómaj] (quand le mari s'aperçoit que sa femme n'est pas vierge, il boit un peu du contenu d'une bouteille de coca, mange un peu de la mie d'un pain, et porte ces objets aux parents de la fille pour leur signifier qu'elle n'est pas vierge ; s'il est un peu astucieux, ...



Question 1369 suite

7 (suite) : ... il peut obtenir un dédommagement).

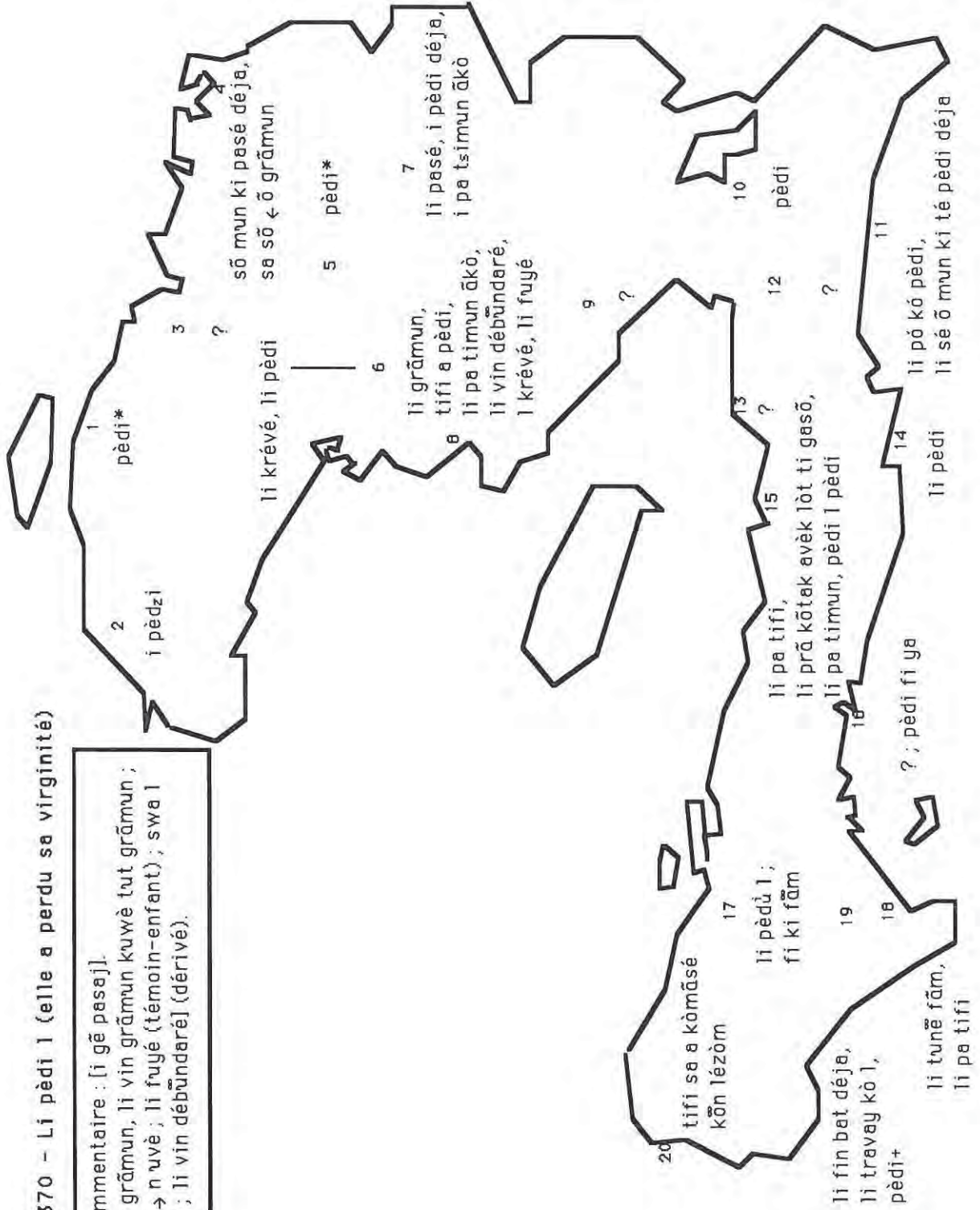
11 : [si kóla u pó kó débucé, u ba mun bwé épé kóla]. A propos de cette expression : [táku la ũ sé timun ; ápi sé margyé u pral margyé ; marēn nā ak parēn nā pŕā ō pé, li fuyé ándā pé ā, l rētiré vyān pé ā, ápi l prā ō butēy kóla l vidé ádéá pé ā ; si l wè pé ā bwé l, li di i pa timun] (“test” de virginité : quand une fille va se marier, la marraine et le parrain prennent un pain, ils en retirent la mie et vident dans le pain le contenu d’une bouteille de cola. S’ils voient que le pain boit le liquide, ils en concluent que la fille n’est pas vierge).

[yó di “hég a krévé fi ya aswè a” ; démé sidjévé mamā a papa y al gadé, y al wè si gé rad sai pu māmā ā prā al lavé] (on dit “le garçon va dépucelez la fille ce soir” ; le lendemain, sa mère et son père vont regarder, ils vont voir s’il y a du linge sale à prendre pour que la mère aille le laver).

19 : [Isé mwē] ki prémyé débucé kóla l ; a mwē prā prémyé ji a papa l é mwē k prémyé dékacté l] (c’est moi le premier à l’avoir eue ; ah mon cher j’ai pris le “premier jus” ! c’est moi le premier à l’avoir déflorée).

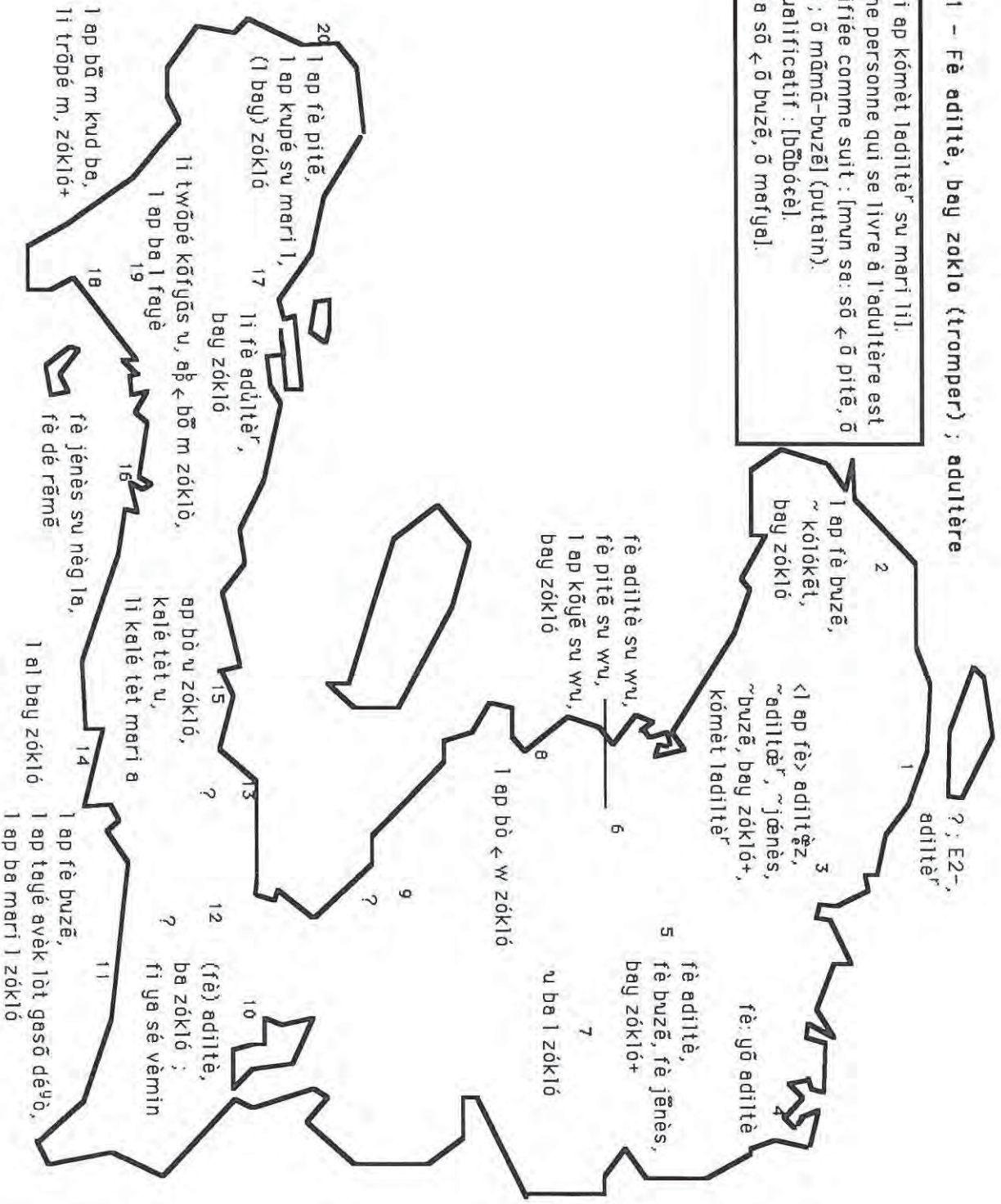
1370 – Li pèdi 1 (elle a perdu sa virginité)

2 : commentaire : [i gē pasəj].
 8 : [li grāmūn, li vin grāmūn kuwè tut grāmūn ;
 eémē → n uvè ; li fuyé (témoin-enfant) ; swa l
 krévé ; li vin débūndaré] (dérivé).



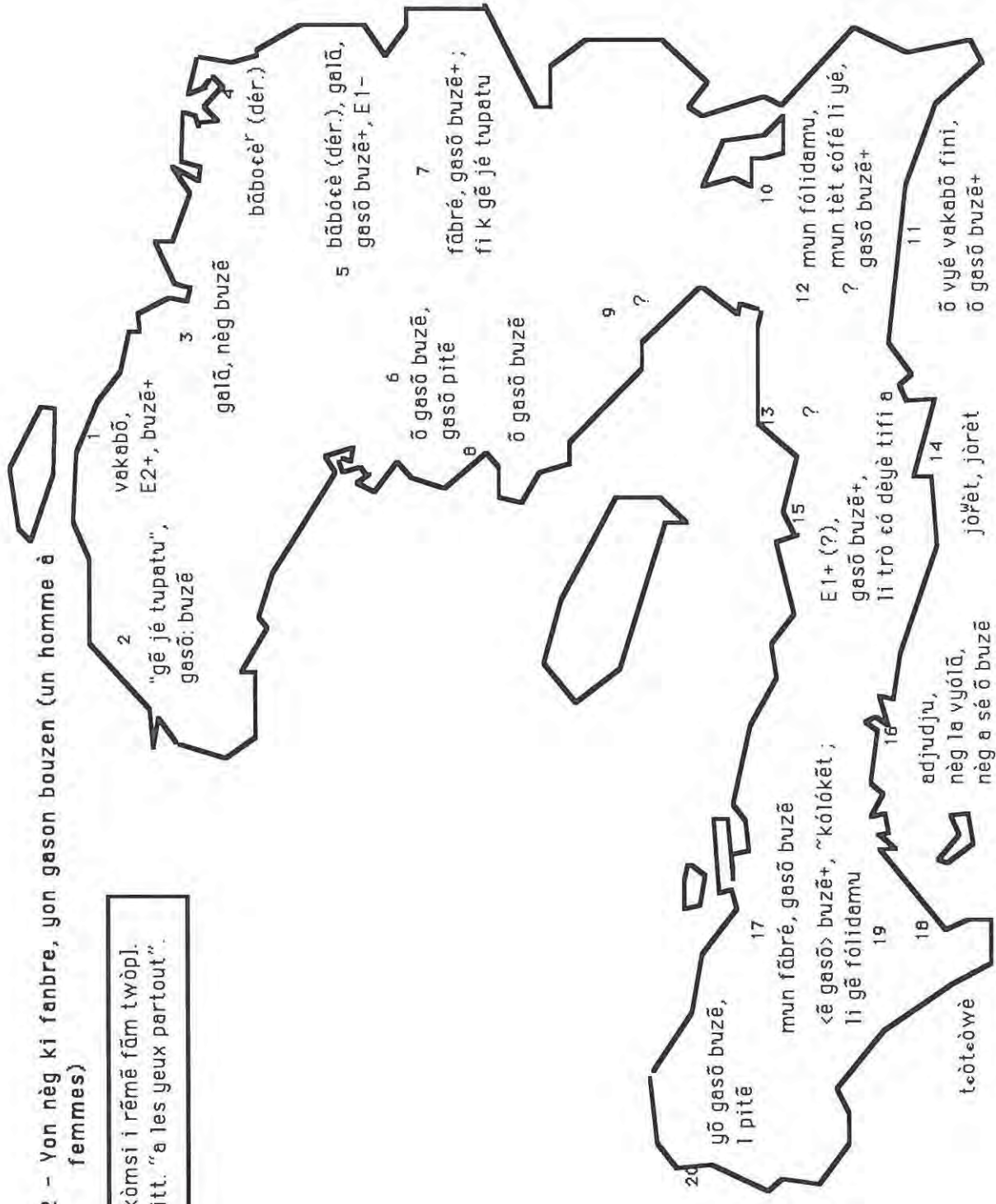
1371 – Fè adittè, bay zoklò (tromper) ; adultère

- 3 : [fi ap kòmèt l'adittè^r su mari 1].
 6 : une personne qui se livre à l'adultère est qualifiée comme suit : [mɔn sɛ: sɔ̃ ← ò pitē, ò buzē ; ò māmā-buzē] (putain).
 7 : qualificatif : [bābōcèl].
 8 : [sɛ sɔ̃ ← ò buzē, ò mɛfyal].



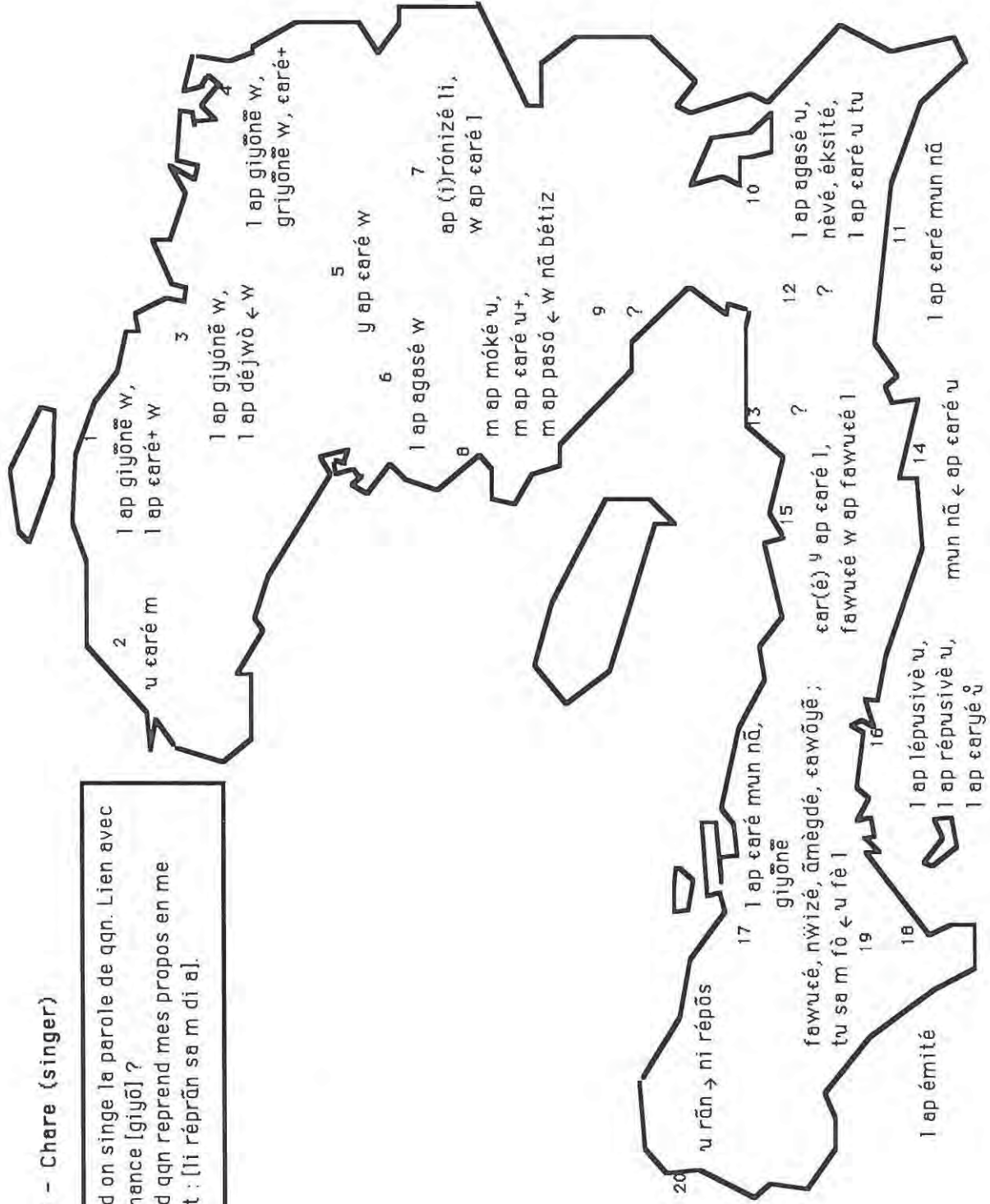
1372 – Yon nèg ki fanbre, yon gason bouzen (un homme à femmes)

- 1 : [kòm si i rēmē fām twòpl.
2 : litt. "à les yeux partout".



1373 - Chare (singer)

4 : quand on singe la parole de qqn. Lien avec la malchance [giyō] ?
 5 : quand qqn reprend mes propos en me singeant : [li réprān sã m di ə].



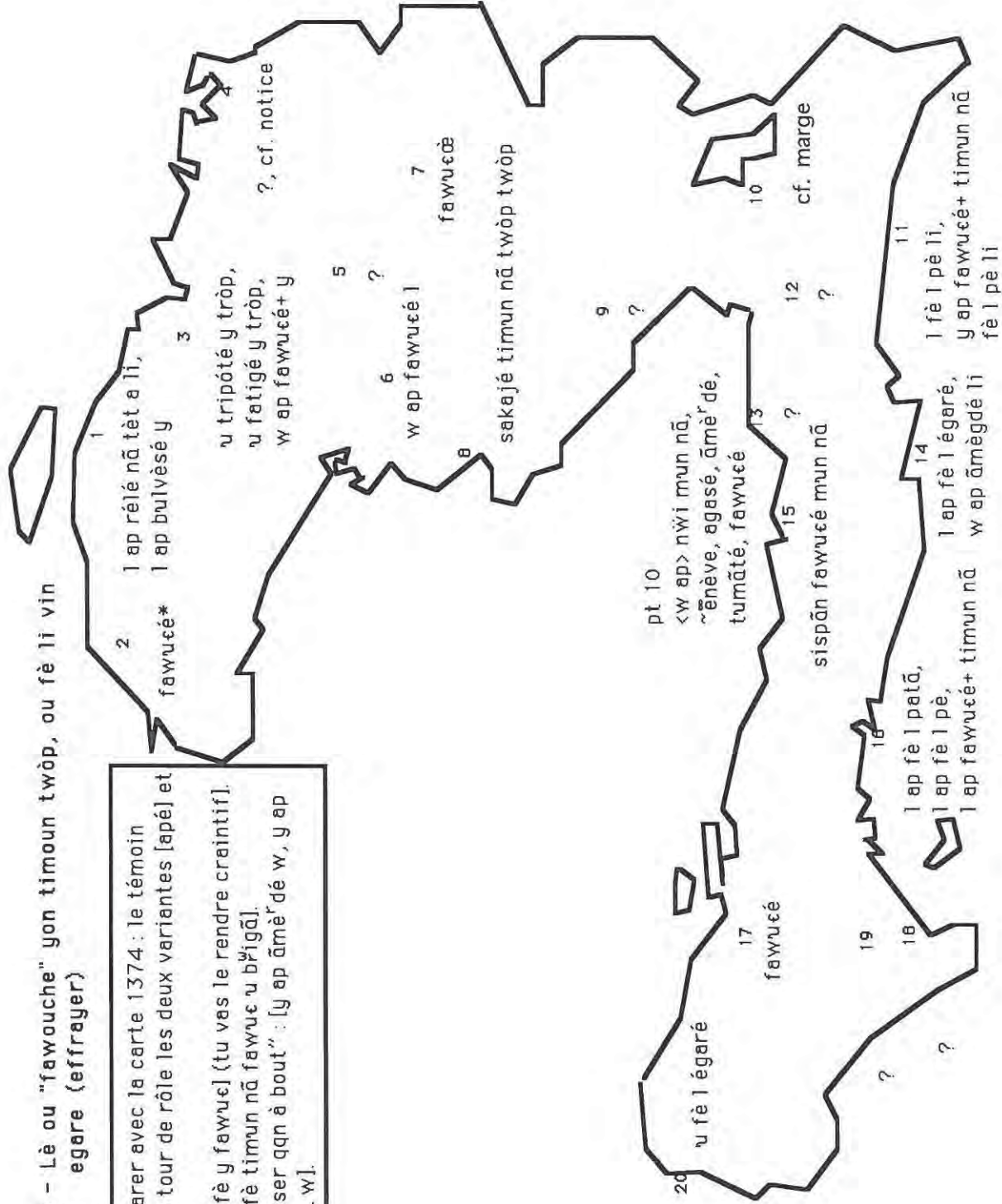
1374 - Msye se yon nèg yo "moke" anpil (se moquer de)

10 : [móké, takinē] "se montrer agressif".
 11 : [mun k ap móké+ mun : si m eita la ãpi nu
 ã gè baay sa yó, m gē dwa vini, i vóyé ò mǎcèt
 bǎ mwē, pu l tuyé mwē ; é sa réié "móké mun
 nǎ" isi] "agresser de façon violente".

1
 2 timun nǎ apé earé y
 rizibyé,
 w ap móké y,
 w ap fawwéé y
 3
 l ap giyōnó ← w,
 l ap déjwò ← w
 4
 giyōnē mun nǎ
 5
 y ap earé w,
 y ap giyōnō ← w
 6
 móké+
 7
 l ap ãmèr'dé li
 8
 m ap móké u
 9
 ?
 10
 ?, Ez
 11
 Ez
 12
 ?
 13
 ?
 14
 l ap fawwéé l
 15
 ?
 16
 li fò ← u fiialāg
 17
 giyōnē
 18
 l ap earé u
 19
 w ap èmègdé mun nǎ,
 pa vin èmègdé m
 20
 ?

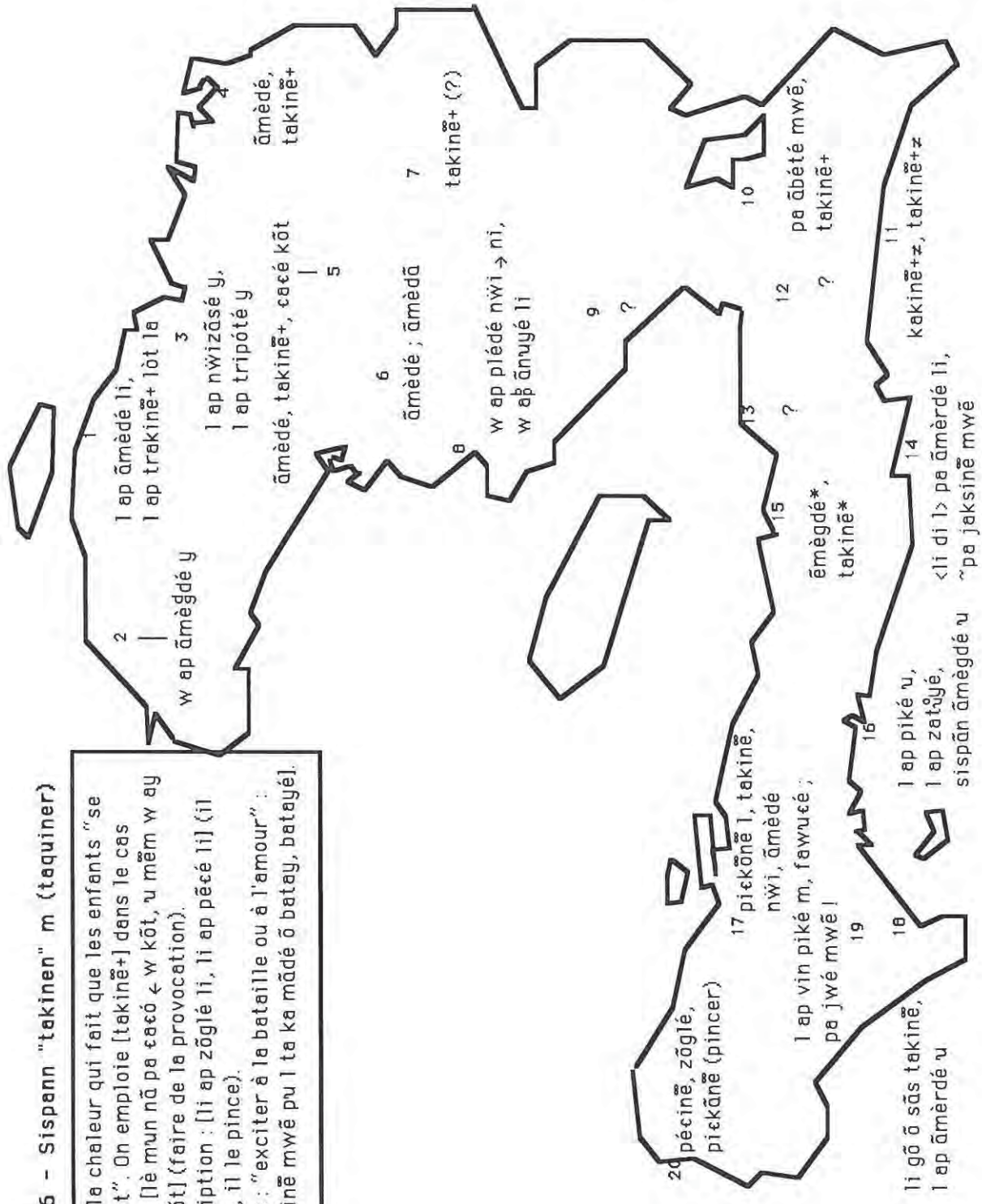
1375 - Lè ou "fawouche" yon timoun twòp, ou fè li vin egare (effrayer)

1 : comparer avec la carte 1374 : le témoin utilise à tour de rôle les deux variantes [apé] et [ap].
 3 : [u "a fè y fawuc] (tu vas le rendre craintif).
 4 : [In ap fè timun nā fawuc u b'figā].
 5 : "pousser qqn à bout" : [y ap āmèr dé w, y ap tripotó ← w].



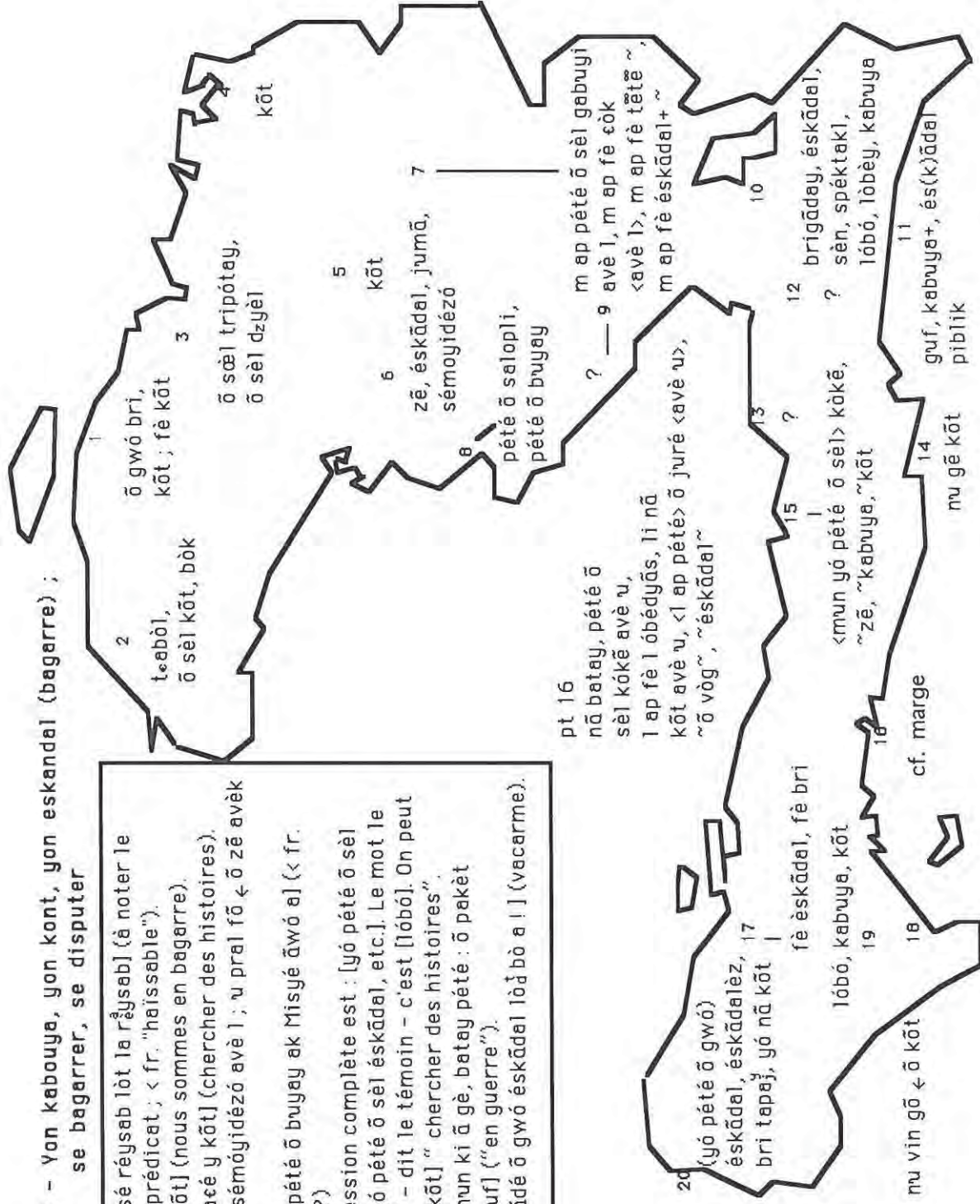
1376 - Sispann "takinen" m (taquiner)

6 : c'est la chaleur qui fait que les enfants "se cherchent". On emploie [takine+] dans le cas suivant : [lè mun nã pa εacó ← w kôt, u mēm w ay εacé y kôt] (faire de la provocation).
 7 : description : [li ap zōglé li, li ap pécé li] (il le griffe, il le pince).
 11 : sens : "exciter à la bataille ou à l'amour" : [l ap kakinē mwē pu l ta ka mādē ò batay, batayé].



1377 - Yon kabouya, yon kont, yon eskandal (bagarre) ;
se bagarrer, se disputer

- 1 : [kòmsi sé réysab lòt la r̥ɛ̃ʒsab] (à noter le cliavage du prédicat ; < fr. "haïssable").
 4 : [nu gē kōt] (nous sommes en bagarre).
 5 : [w ay eacé y kōt] (chercher des histoires).
 6 : [pété ò sémójidézò avè l ; u pral fò ò zē avèk li].
 8 : [m pral pété ò buyay ak Misyé ãwó a] (< fr. "brouille" ?)
 10 : L'expression complète est : [yó pété ò sèl brigāday, yó pété ò sèl èskādal, etc.]. Le mot le "meilleur" - dit le témoin - c'est [lòbó]. On peut dire [èèé kōt] "chercher des histoires".
 11 : [é dé mun ki ã gè, batay pété : ò pakèt mun fè ò guf] ("en guerre").
 19 : [a m tādé ò gwó èskādal lòbò a !] (vacarme).



1378 - Bay moun non (calomnier) ; calomnie, médisance

3 : [pɔ̃wisk ɔ bagay u pa kɔ̃nɛ yó di u kɔ̃nɛ sé (sa) yó rélé "fadó yó bò ← w póté"]. Commentaire : [nòt pu grāmèsi].
 5 : [y ap bò ← w vyé nɔ̃] (attribuer un surnom).
 6 : [fèzè (dér.), fèzè dé kòt] (faiseur d'histoires).
 7 : [bay mun nɔ̃ : lɛ̃ u ba ɔ mun nɔ̃ pa égzɔp ; tãku ɔ madam ki rélé "dódó", yó bay yó vyé nɔ̃ k rélé "bèf"] (donner un surnom déplaisant).
 8 : [li rēmè ap bay mun nɔ̃ póté pu grāmèsi].

